



AVERTISSEMENT

Ce document est le fruit d'un long travail approuvé par le jury de soutenance et mis à disposition de l'ensemble de la communauté universitaire élargie.

Il est soumis à la propriété intellectuelle de l'auteur. Ceci implique une obligation de citation et de référencement lors de l'utilisation de ce document.

D'autre part, toute contrefaçon, plagiat, reproduction illicite encourt une poursuite pénale.

Contact : ddoc-theses-contact@univ-lorraine.fr

LIENS

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 122. 4

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 335.2- L 335.10

http://www.cfcopies.com/V2/leg/leg_droi.php

<http://www.culture.gouv.fr/culture/infos-pratiques/droits/protection.htm>

ANNEXE

(Musique accompagnant les danses)

AVERTISSEMENT

La musique concernant les danses populaires chypriotes présentée en Annexe, dans les pages qui suivent, est extraite de publications de musiciens qui ont transcrit l'air de ces danses et chants. Leur mérite est de mettre en note la mélodie orale transmise de longue date de génération en génération.

Cette présentation est faite dans le seul but pour que le lecteur averti ait une idée de la mélodie sur laquelle doivent s'adapter les pas analysés et proposés.

Il est bien évident que notre travail s'est inspiré et a tenu compte de la mélodie pour adapter et ajuster les pas et surtout proposer les chorégraphies.



Théséas Violantis (violon), Georges Avérof (violon) et le docteur Pipis ("laouto"), (1974).
Snap shoot prise par l'émission (de la télévision Nationale de Chypre), « Μουσική και χοροί της Κύπρου ».

SOMMAIRE

<u>Antikristi pour hommes</u>	1
Premier Antikristos pour hommes	1
Deuxième Antikristos pour hommes	3
Troisième Antikristos pour hommes	6
Voix « Paralimnitissa »	8
Variation de voix « Paralimnitissa »	9
Quatrième Antikristos pour hommes	10
« Balos » pour hommes	13
« La pomme »	16
« Mantra »	17
<u>Antikristi pour femmes</u>	19
Premier Antikristos pour femmes	19
Deuxième Antikristos pour femmes	22
Troisième Antikristos pour femmes	26
Quatrième Antikristos pour femmes	29
Balos pour femmes	31
<u>Syrti pour hommes</u>	34
Syrtos Aziziès	34
Syrtos Politicos	36
Syrtos Skaliotikos	38
<u>Syrtos pour Femmes (ou mixte)</u>	40
Danse « Arma »	40
<u>Zeimbékiko pour hommes</u>	42
« Mpekris »	42
Zeimbékiko Attaliko	44
Zeimbékiko Kofto	46
<u>Zeimbékiko pour hommes et femmes</u>	47
La cruche	47
<u>Chorégraphie de Chanson (pour femmes)</u>	48
La fontaine de Péya	48
<u>Sousta</u>	49

Karotséris pour hommes et femmes	51
<u>Danses Individuelles</u>	53
« La danse du Tamis, du couteau et de la faucille »	53
« La danse de Kantila »	56
<u>Les danses comiques</u>	59
« Le poivre »	59
« Nikolis »	60
« Le braie »	61
« Sandala Mandala »	64
« La danse de palioma »	65
<u>La danse durant le mariage traditionnel</u> chypriote	66
« La danse des laines, de la dot et du lit »	67
« La danse du blé ou de ressi », « La danse de l'alimentation »	68
« La chanson du mariage »	69
« La danse des vêtements matrimoniaux », et passer la ceinture autour de la taille de la mariée et du marié	71

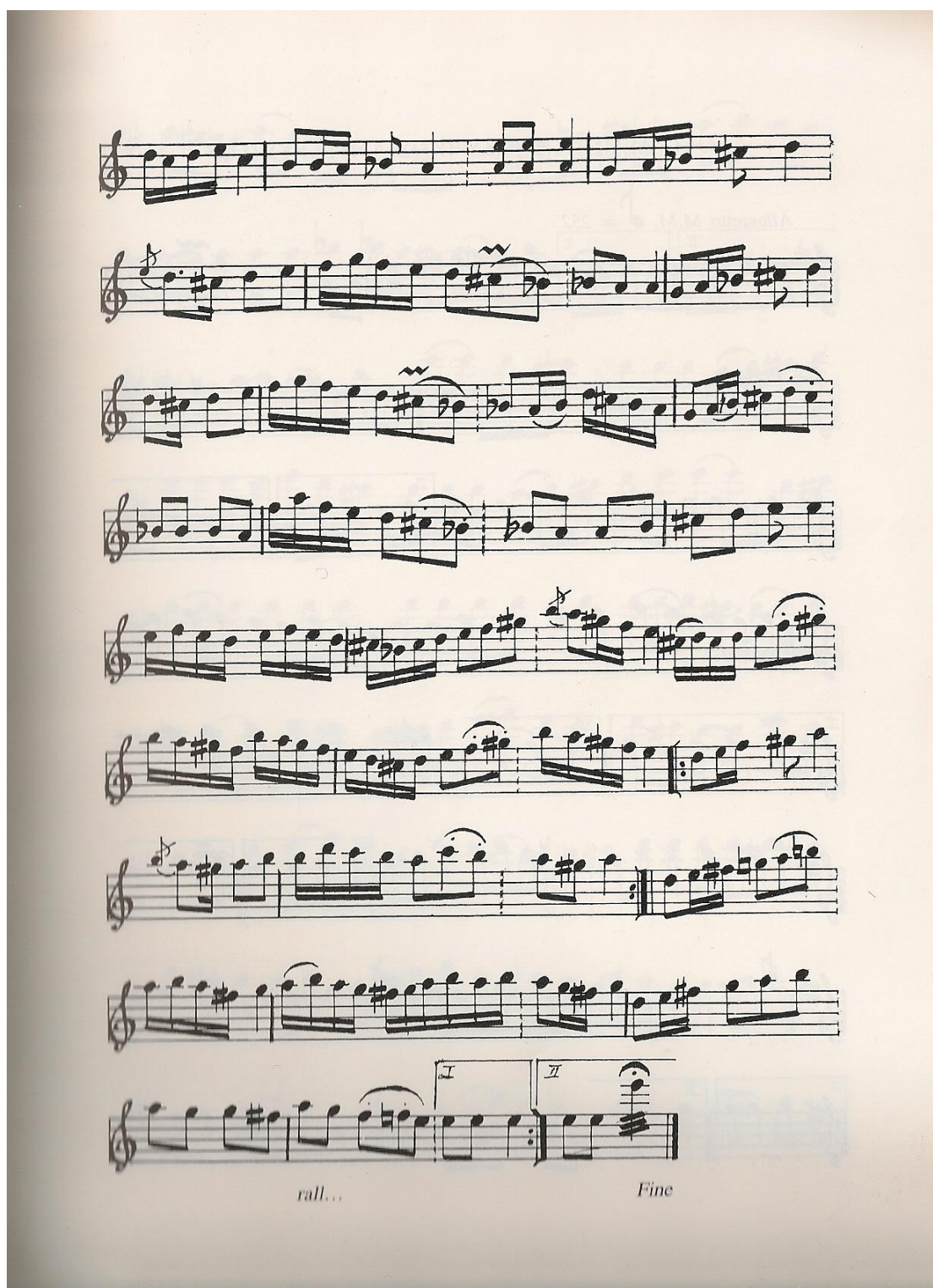
A N T I K R I S T I P O U R H O M M E S

PREMIER ANTIKRISTOS POUR HOMMES

12. Ο ΠΡΩΤΟΣ ΑΝΔΡΙΚΟΣ ΑΝΤΙΚΡΥΣΤΟΣ

Introduzione a piacere

The musical score is written on eight staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). It contains a melodic line with various ornaments and a repeat sign at the end. The second staff starts with the tempo marking 'Allegretto M.M.' and a metronome marking of 240. It features a 9/8 time signature and includes a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, as well as rests. The subsequent staves continue the melodic and harmonic development of the piece, with some staves showing repeated rhythmic figures and others featuring more complex melodic lines. The score concludes with a final cadence on the eighth staff.



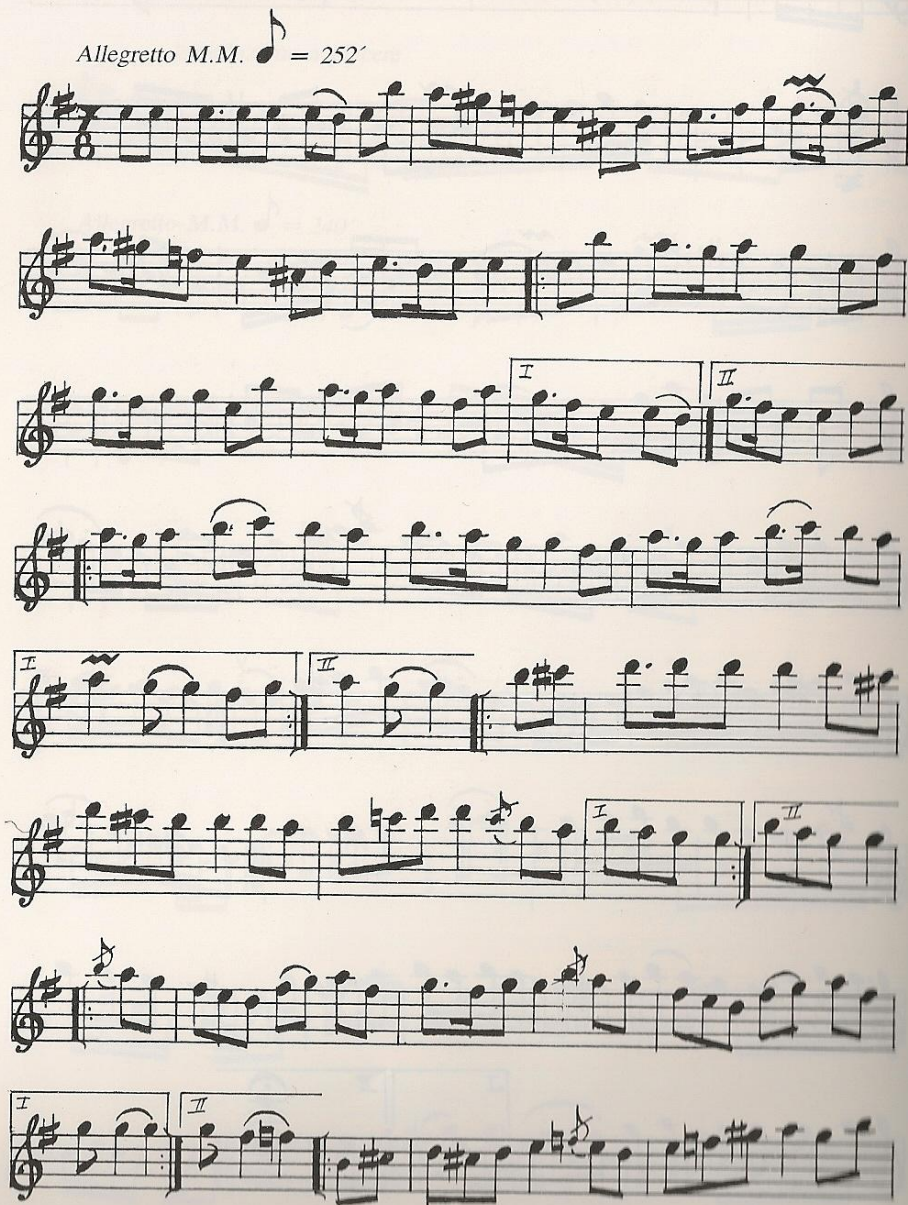
Copie de la partition publiée par Avérof Georges, pp. 56-57¹.

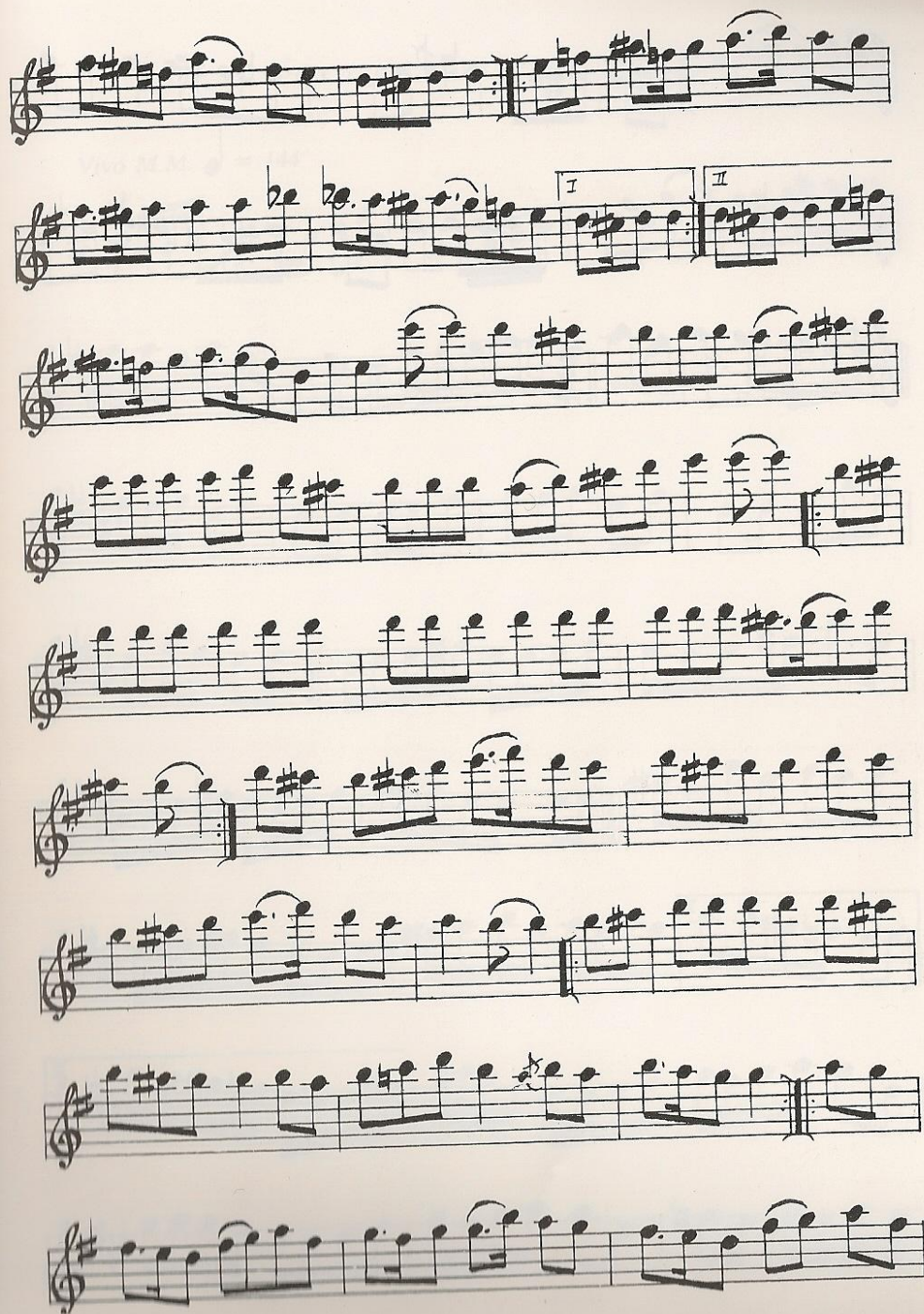
¹ Αβέρωφ Γεώργιος, (Georges Avérof) *Τα δημοτικά τραγούδια και οι λαϊκοί χοροί της Κύπρου*, Πολιτιστικό Ίδρυμα Τραπεζής Κύπρου, Εκδόσεις: Κυπριακή επιστημολογία, τόμος Α, Λευκωσία, Κύπρος, 2001.

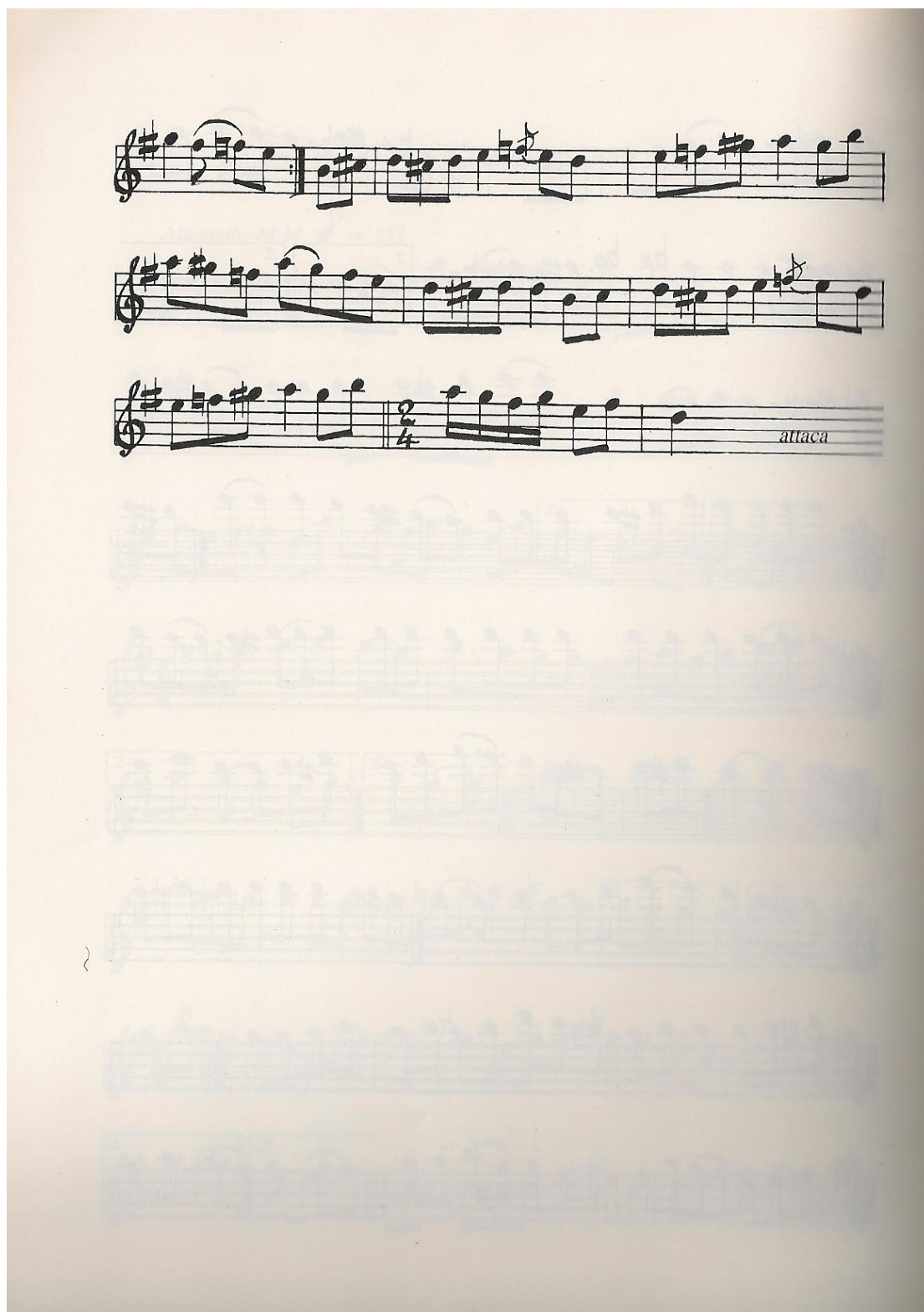
DEUXIÈME ANTIKRISTOS POUR HOMMES

13. Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΑΝΔΡΙΚΟΣ ΑΝΤΙΚΡΥΣΤΟΣ

Allegretto M.M. ♩ = 252'





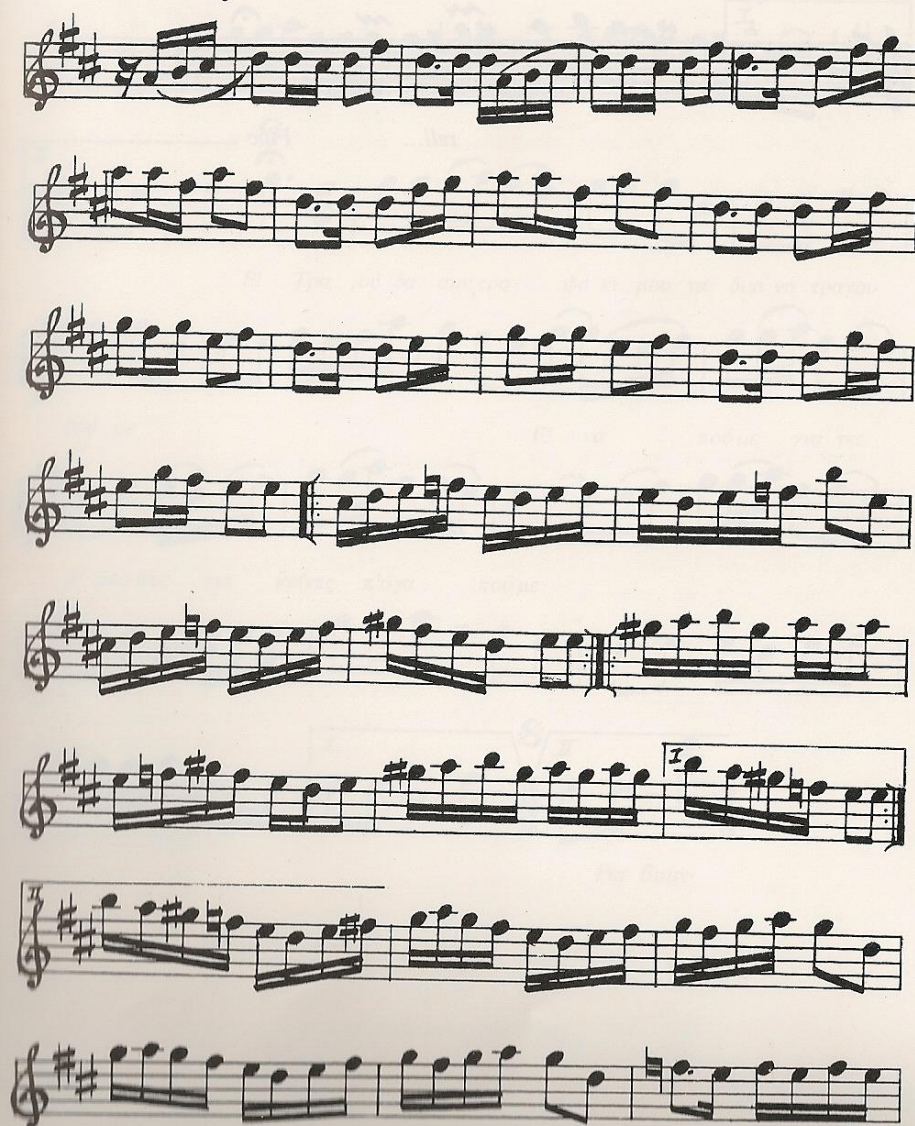


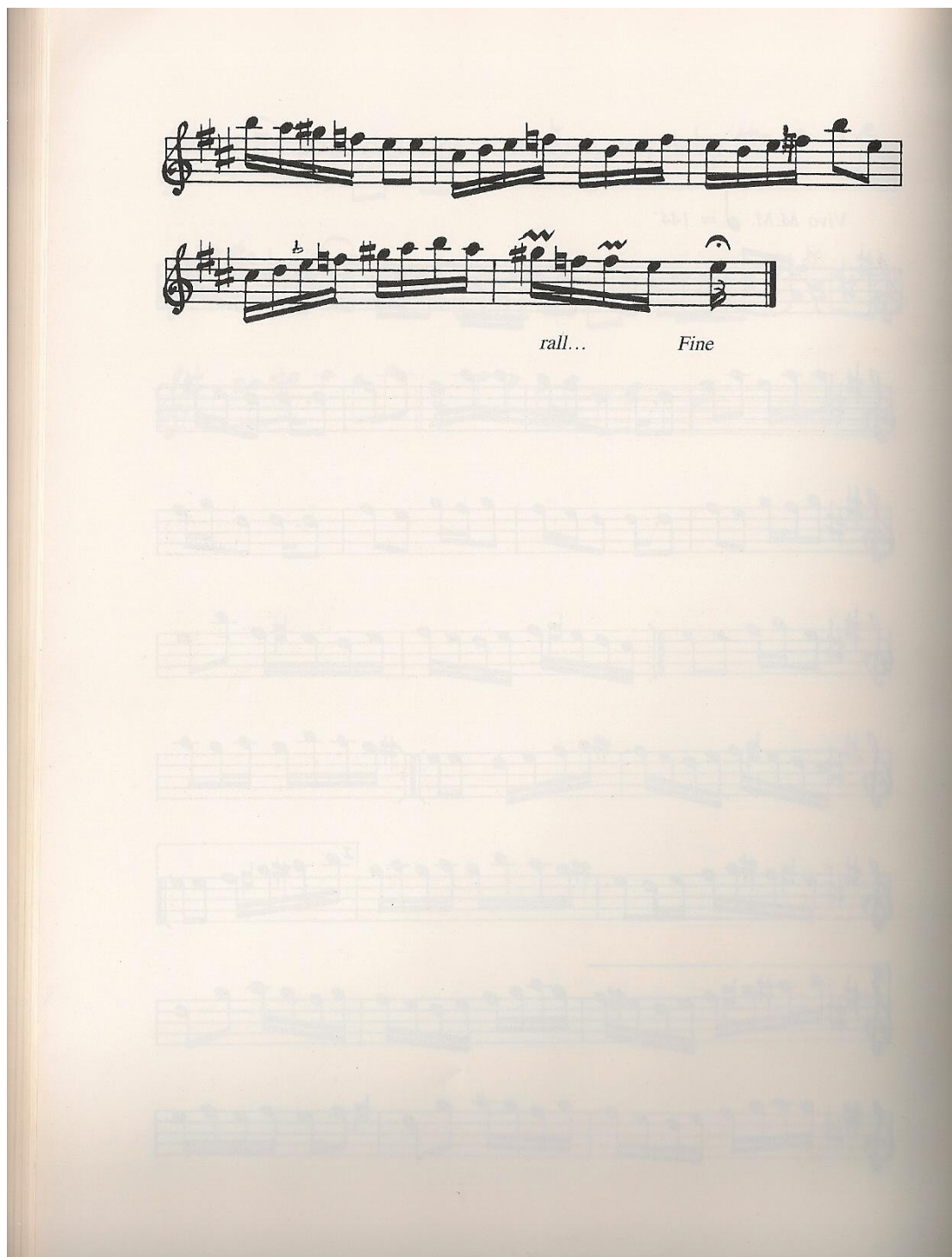
Copie de la partition publiée par Avérof Georges, pp.58-60, cf note 1.

TROISIÈME DANSE POUR HOMMES

14. Ο ΤΡΙΤΟΣ ΑΝΔΡΙΚΟΣ ΑΝΤΙΚΡΥΣΤΟΣ

Vivo M.M. ♩ = 144'





Copie de la partition publiée par Avérof Georges, pp. 61-62, cf n. 1.

MUSIQUE : « PARALIMNITISSA² »

15. ΦΩΝΗ ΠΑΡΑΛΙΜΝΙΤΙΣΣΑ

Allegro M.M. ♩ = 144'

Ε! Τρα ού δα συντρο φά κι μου τα δυο να τραγου
δού με Ε! να πού με για τες
ό μορ φες για κείνες π'αγα πού με.

Per finire

² Musique qui a ses origines à Paralimni (une région de Chypre). Après avoir dansé sur la musique de la Troisième danse pour hommes, les danseurs peuvent faire de petites poses pour chanter sur cet air et puis reprendre leur danse.

VARIATION DE L'AIR « PARALIMNITISSA »

16. ΦΩΝΗ ΠΑΡΑΛΙΜΝΙΤΙΣΣΑ (Παραλλαγή)

Allegro M.M. ♩ = 144'

E! Το στό μαν που τρα ού δη σε να το πα ρα χρυ
σώ σω να το πα ρα χρυ σώ σω,
E! μή λον που την Πα ρά δει σο να
φέ ρω να του δώ σω, να φέ ρω να του
δώ σω

I II

Per finire

QUATRIÈME DANSE POUR HOMMES

17. Ο ΤΕΤΑΡΤΟΣ ΑΝΔΡΙΚΟΣ ΑΝΤΙΚΡΥΣΤΟΣ

Allegretto M.M. ♩ = 216'



Handwritten musical score on ten staves, featuring treble clefs and a key signature of one sharp (F#). The notation includes various rhythmic values, accidentals, and performance markings.

Staff 1: Marked with a Roman numeral *II* at the beginning and an *8va* (octave) marking above the staff.

Staff 2: Continuation of the melodic line.

Staff 3: Marked with a Roman numeral *II* and a *loco* (loco) marking above the staff.

Staff 4: Continuation of the melodic line.

Staff 5: Continuation of the melodic line.

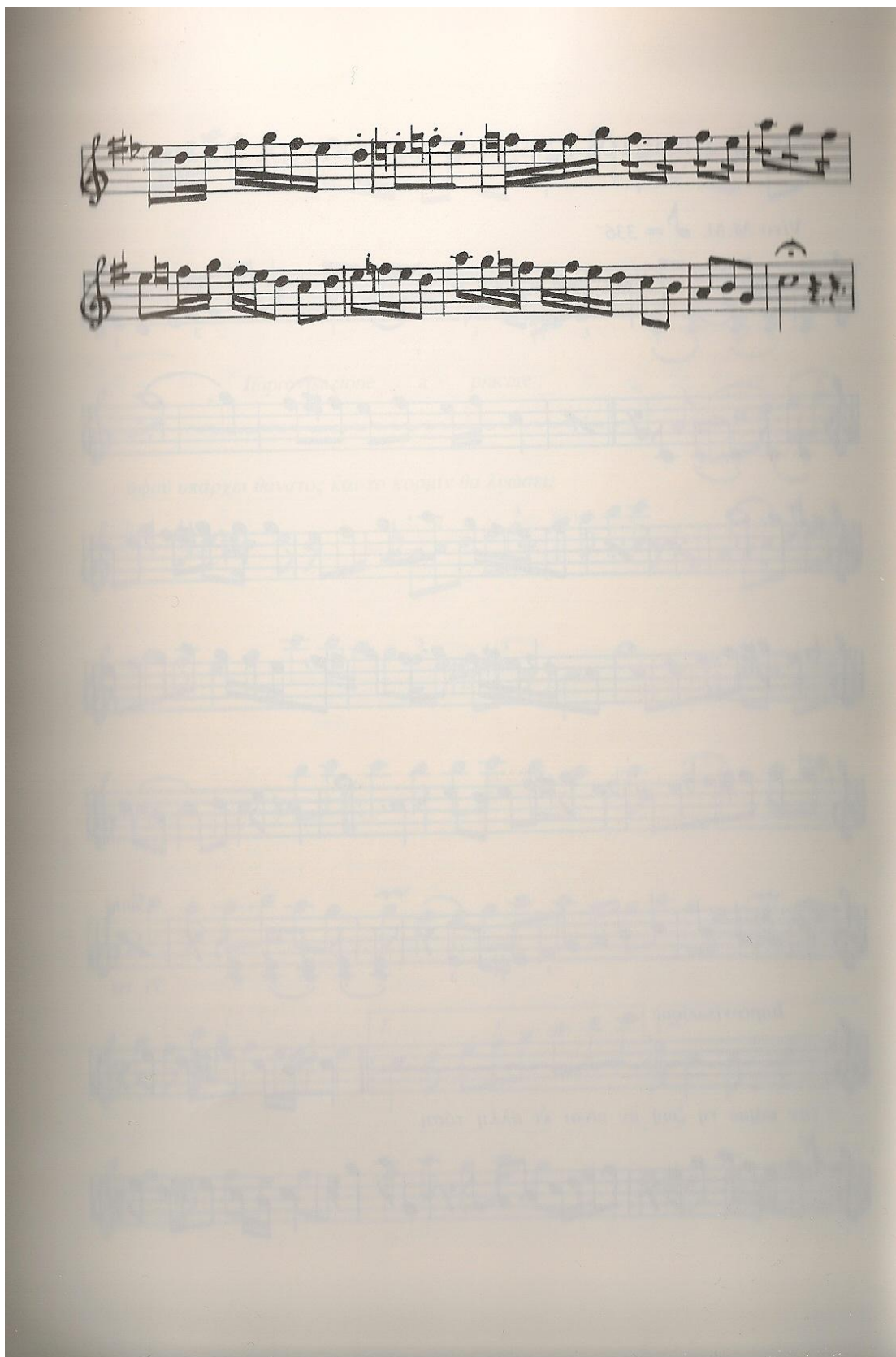
Staff 6: Marked with an *8va* (octave) marking above the staff.

Staff 7: Continuation of the melodic line.

Staff 8: Marked with a Roman numeral *I* and a *loco* (loco) marking above the staff.

Staff 9: Continuation of the melodic line.

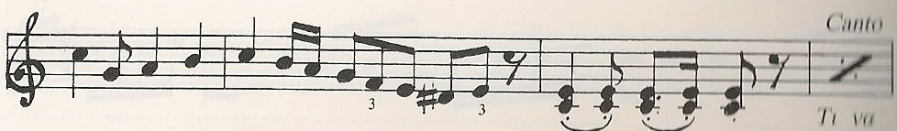
Staff 10: Marked with a Roman numeral *II* at the beginning.



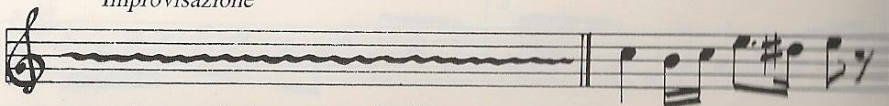
Copie de la partition publiée par Avérof Georges, pp. 67-69, cf. n. 1.
« BALOS » POUR HOMMES

18. Ο ΠΕΜΠΤΟΣ ΑΝΔΡΙΚΟΣ ΑΝΤΙΚΡΥΣΤΟΣ (Μπάλος)

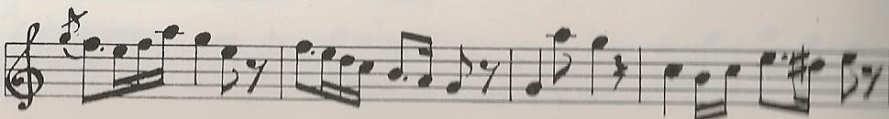
Vivo M.M. ♩ = 336



Improvvisazione



- την κάμω τη ζωή αν είναι κι άλλη τόση.

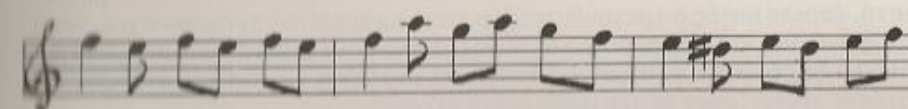
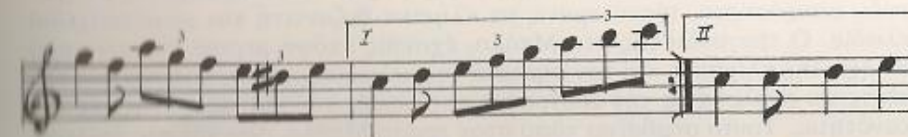


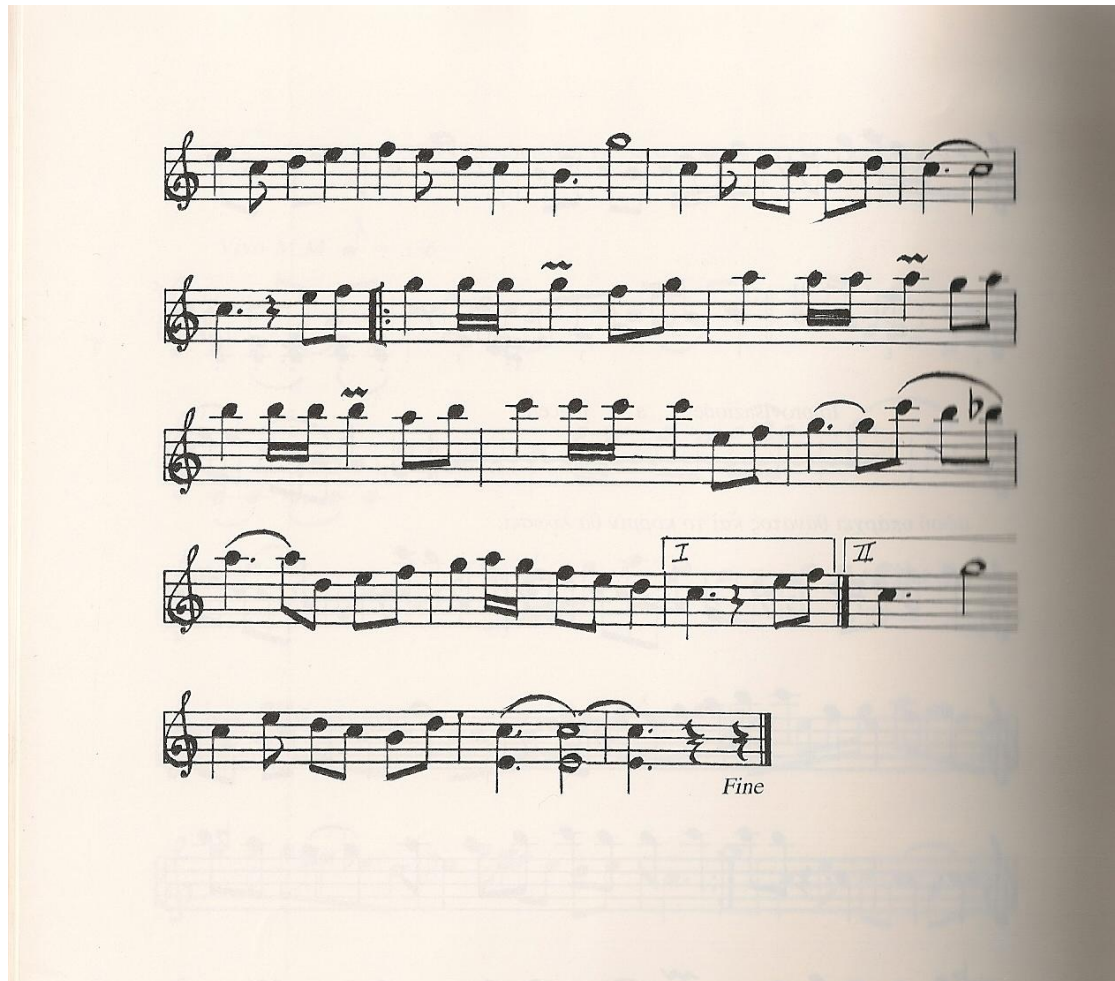


Improvisazione a piacere



αφού υπάρχει θάνατος και το κορμίν θα λυώσει;





Copie de la partition publiée par Avérof Georges, pp. 70-72, cf. n. 1.

« LA POMME »

31. TO MHAON

Intro Allegretto M.M. ♩ = 216'

The musical score is written on eight staves. The first two staves are instrumental. The third staff is labeled 'Canto' and contains the lyrics 'Ε σου ρα το'. The fourth staff continues the vocal line with 'μή λον- έ σου ρα το μή- λον- κί έ σου ρα το μή λον-κί έ σου ρα το'. The fifth staff continues with 'μή- λον κί εν εκύλη- σεν--- κί εν εκύλη-'. The sixth staff is labeled 'Violino' and contains the lyrics 'σεν και να την φι λή- σω εν ε κα ι λι-'. The seventh staff continues with 'σεν--- και να την φι λή σω εν ε κα ι λι- σεν.' and ends with 'Fine'.

Canto

Ε σου ρα το

μή λον- έ σου ρα το μή- λον- κί έ σου ρα το μή λον-κί έ σου ρα το

μή- λον κί εν εκύλη- σεν--- κί εν εκύλη-

Violino

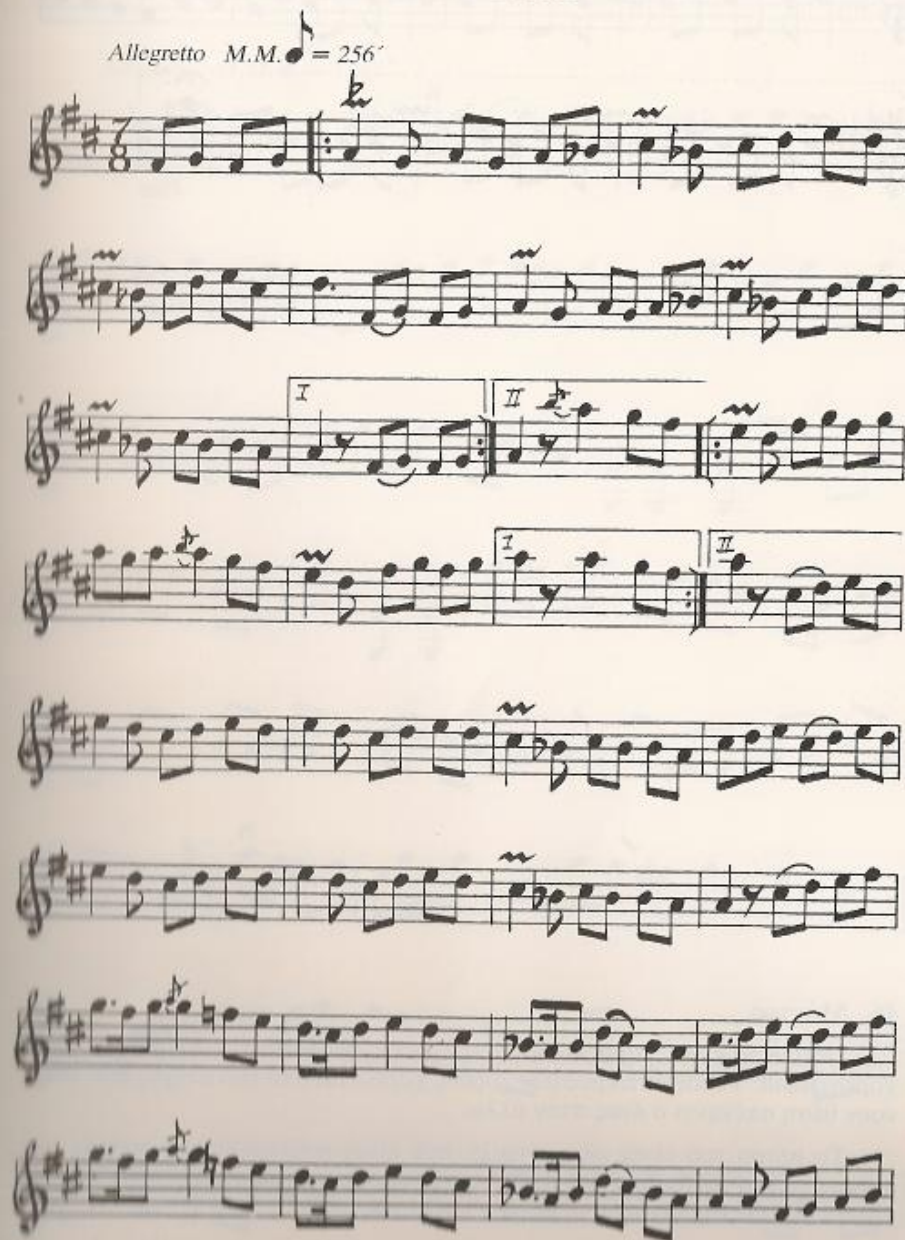
σεν και να την φι λή- σω εν ε κα ι λι-

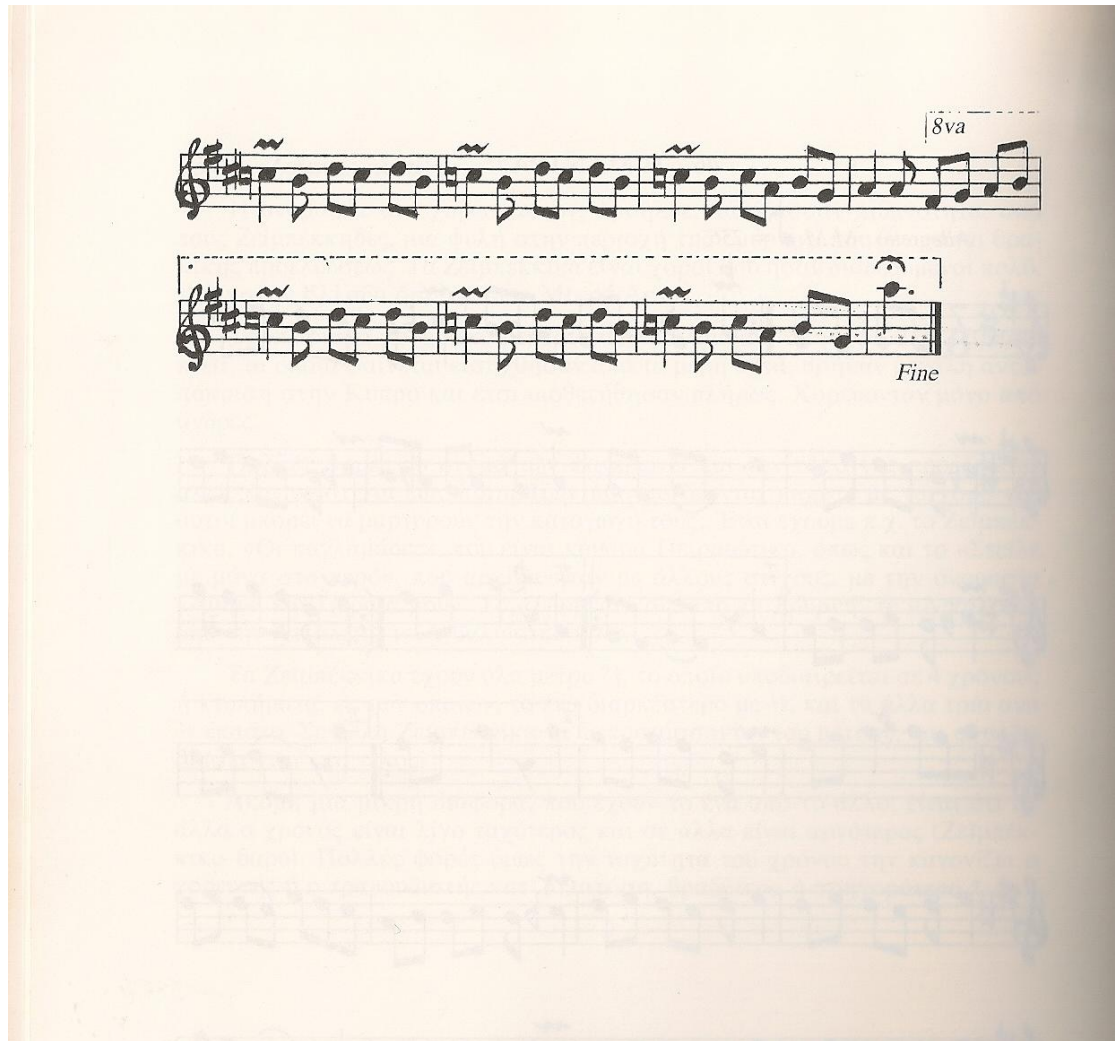
σεν--- και να την φι λή σω εν ε κα ι λι- σεν. Fine

« MANTRA »

46. H MANTPA

Allegretto M.M. ♩ = 256'





Copie de la partition publiée par Avérof Georges, pp.119-120, cf. n. 1.

A N T I K R I S T I P O U R F E M M E S

PREMIER ANTIKRISTOS POUR FEMMES

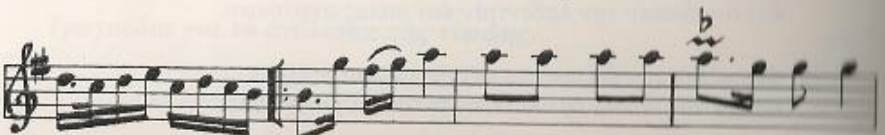
3. Ο ΠΡΩΤΟΣ ΓΥΝΑΙΚΕΙΟΣ ΑΝΤΙΚΡΥΣΤΟΣ

Introduzione:

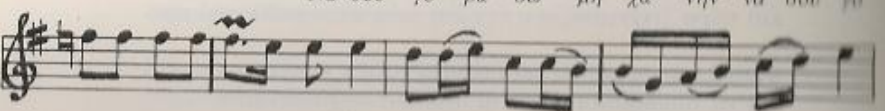
Tempo Rubato



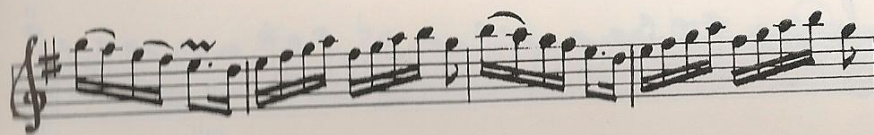
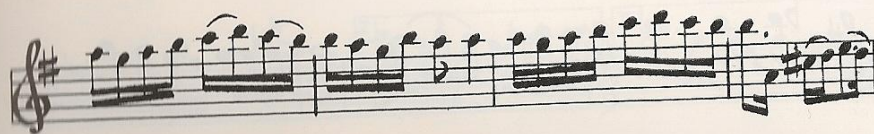
Andantino M.M. ♩ = 168' ($\frac{9}{8} = \frac{5}{8} + \frac{4}{8}$)

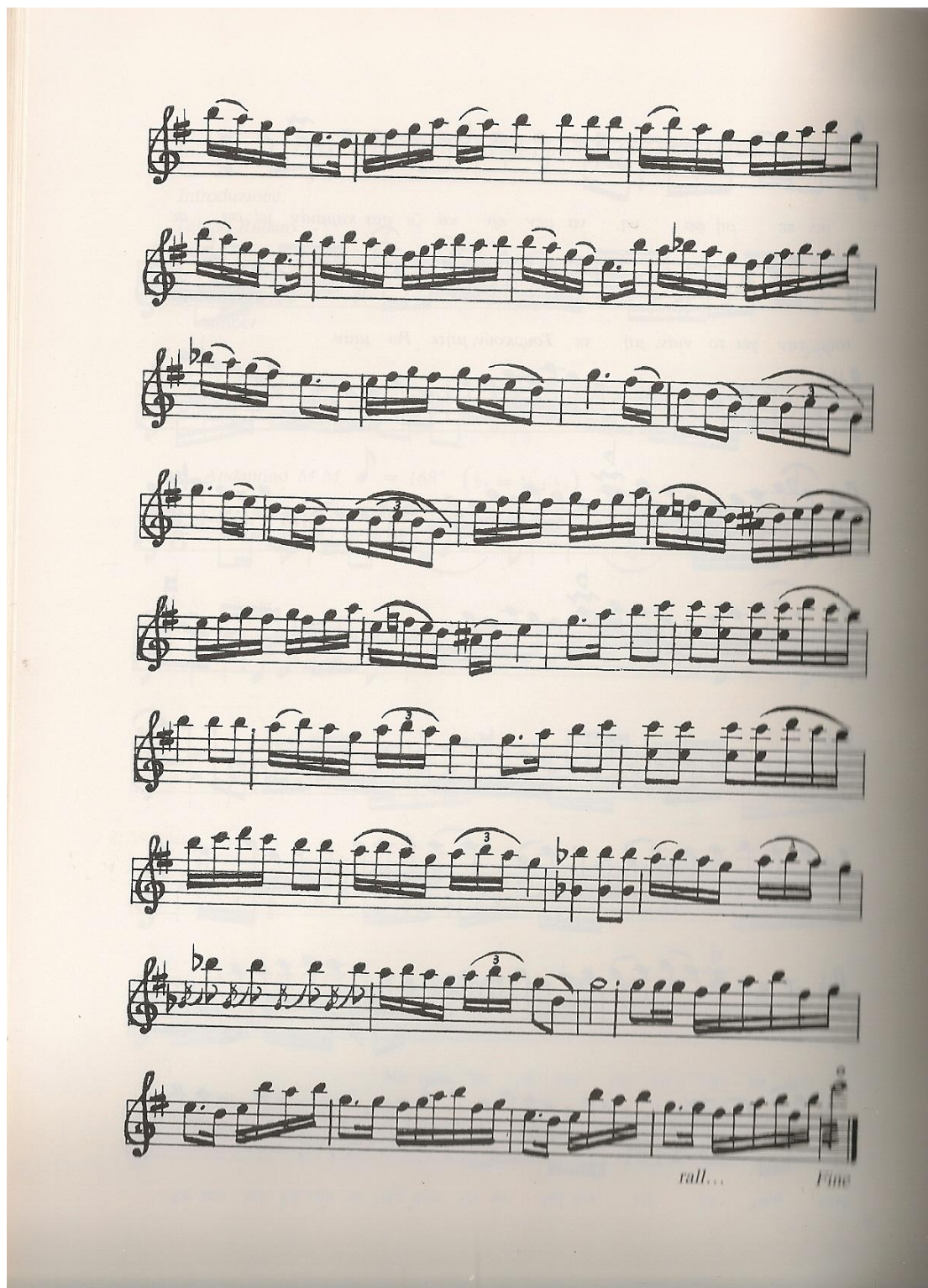


Να σου 'γο ρά σω μη χα νήν να σου γο



ρά σω μη χα νήν να ράθ κεις, ρα πε ρή φα νη, να ράθ κεις



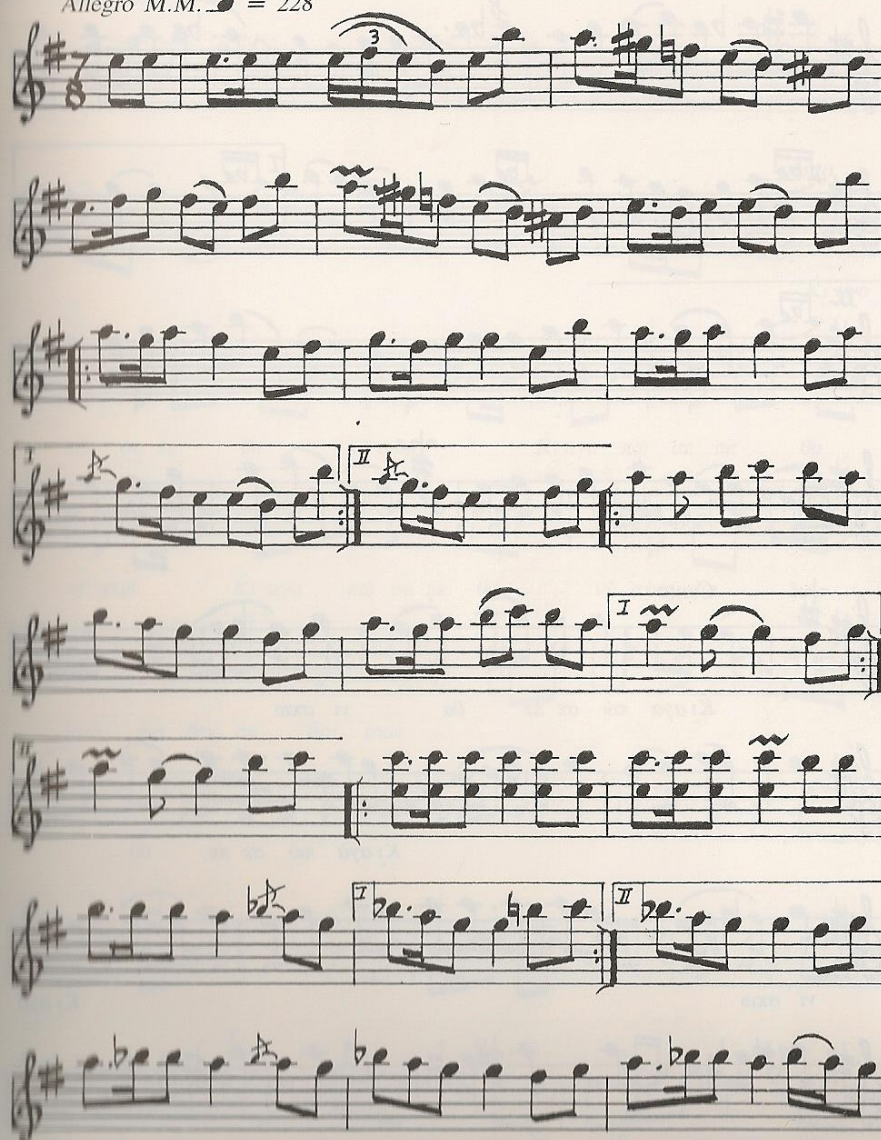


Copie de la partition publiée par Avérof Georges, pp. 32-34, cf. n. 1.

DEUXIÈME ANTIKRISTOS POUR FEMMES

4. Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΓΥΝΑΙΚΕΙΟΣ ΑΝΤΙΚΡΥΣΤΟΣ

Allegro M.M. ♩ = 228'



Handwritten musical score for "Canto" in G major, 2/4 time. The score consists of 11 staves. The first four staves are instrumental. The fifth staff is marked "Canto" and begins the vocal melody. The lyrics are written below the staves: "Κί αγα πό σε πε θα νί σκω" (Kí aga pó se pe tha ní skō). The score includes various musical notations such as treble clef, key signature (one sharp), time signature (2/4), and dynamic markings like "Canto".

Handwritten musical score on ten staves. The music is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are in Greek. The notation includes various note values, rests, and accidentals. The lyrics are written below the staves, with some words appearing on multiple staves.

θρί σκω

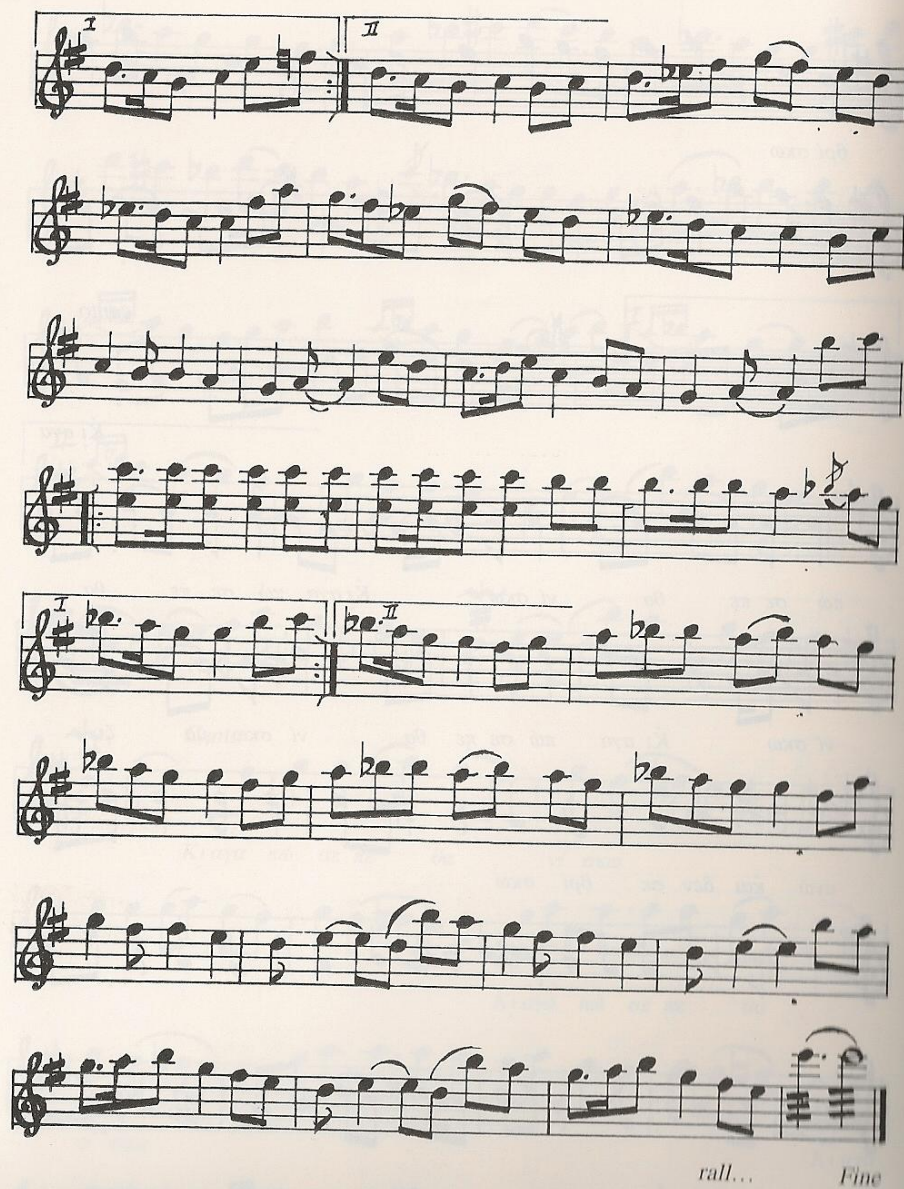
canto

Κί αγα

πώ σε πε θα νί σκω Κί αγα πώ σε πε θα

νί σκω Κί αγα πώ σε πε θα νί σκω μα ξυ

πνώ και δεν σε θρί σκω



Copie de la partition publiée par Avérof Georges, pp. 35-38, cf. n. 1.

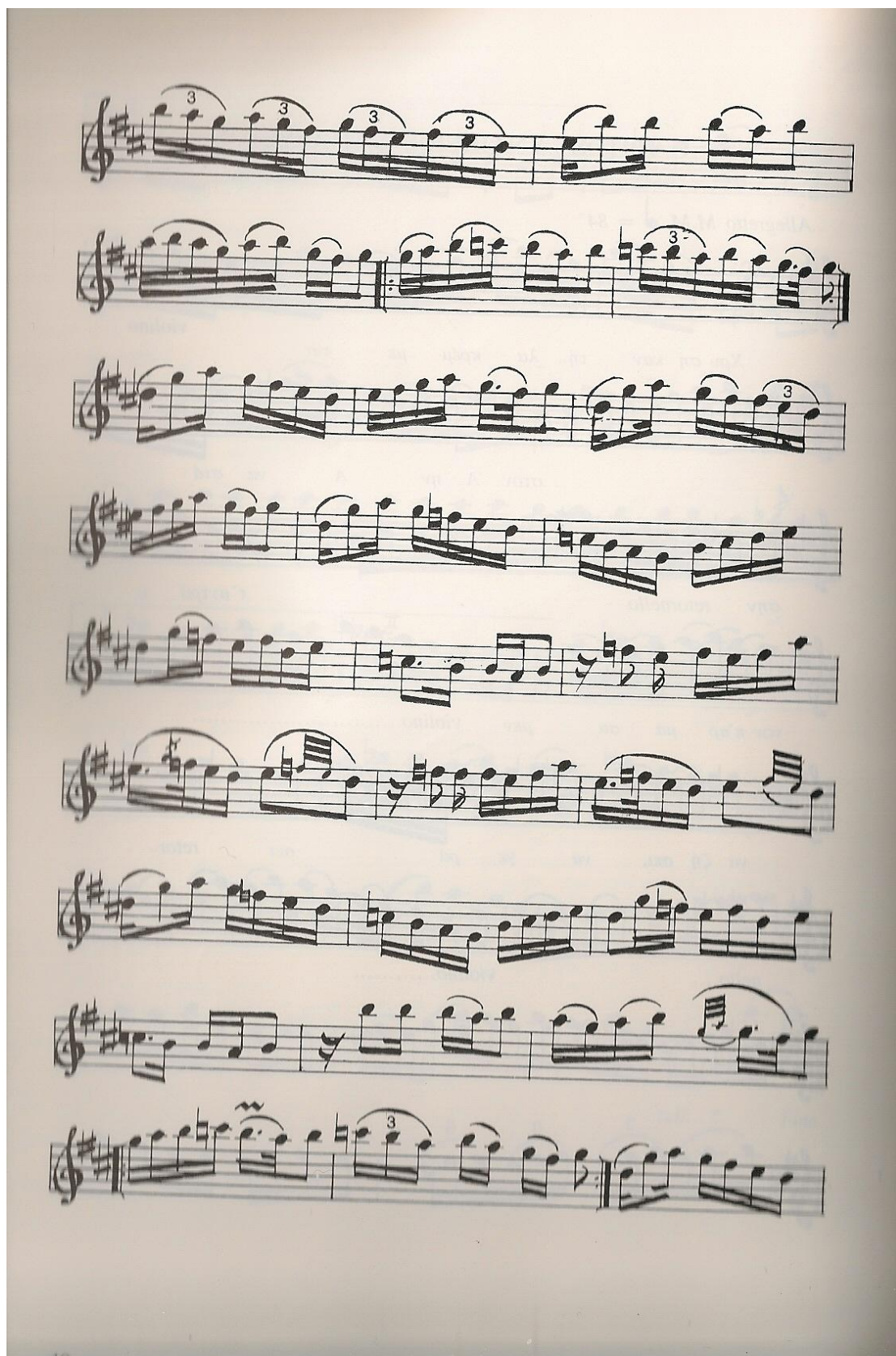
TROISIÈME ANTIKRISTOS POUR FEMMES

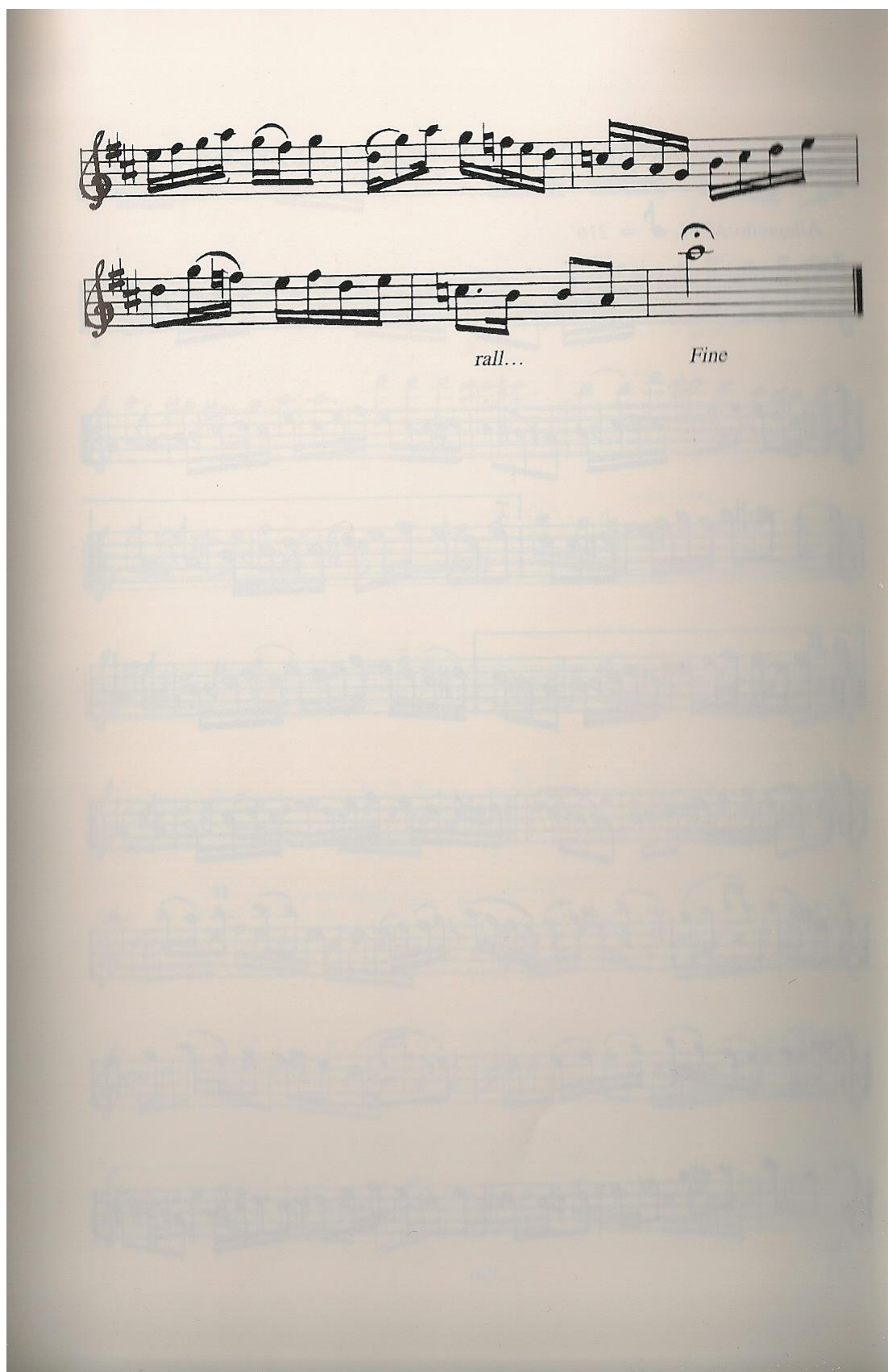
5. Ο ΤΡΙΤΟΣ ΓΥΝΑΙΚΕΙΟΣ ΑΝΤΙΚΡΥΣΤΟΣ

Allegretto M.M. ♩ = 84'

The musical score is written for a single melodic line, likely for a violin, in the key of D major (two sharps) and 2/4 time. It consists of nine staves of music. The tempo is marked 'Allegretto M.M.' with a quarter note equal to 84 beats per minute. The lyrics are in Greek and are placed below the notes. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and triplets. The word 'violino' appears at the end of the first staff and after the word 'μεν' on the fourth staff. The word 'retornello' appears below the third staff. The word 'nello....' appears below the sixth staff. The word 'retor-' appears below the seventh staff. The word '3' appears above the eighth staff, indicating triplets. The word 'violino.....' appears below the eighth staff. The word 'violin.....' appears below the ninth staff.

Χρυσή καν τή λα κρέμ με ται
violino
στον Ά ην Α να στά
σην *retornello* τ'αντρό υ
νον π'αρ μά σα μεν *violino.....*
να ζή σει, να γε ρά σει *retor-*
nello.... *violino.....*
3 3 3 3
violin.....



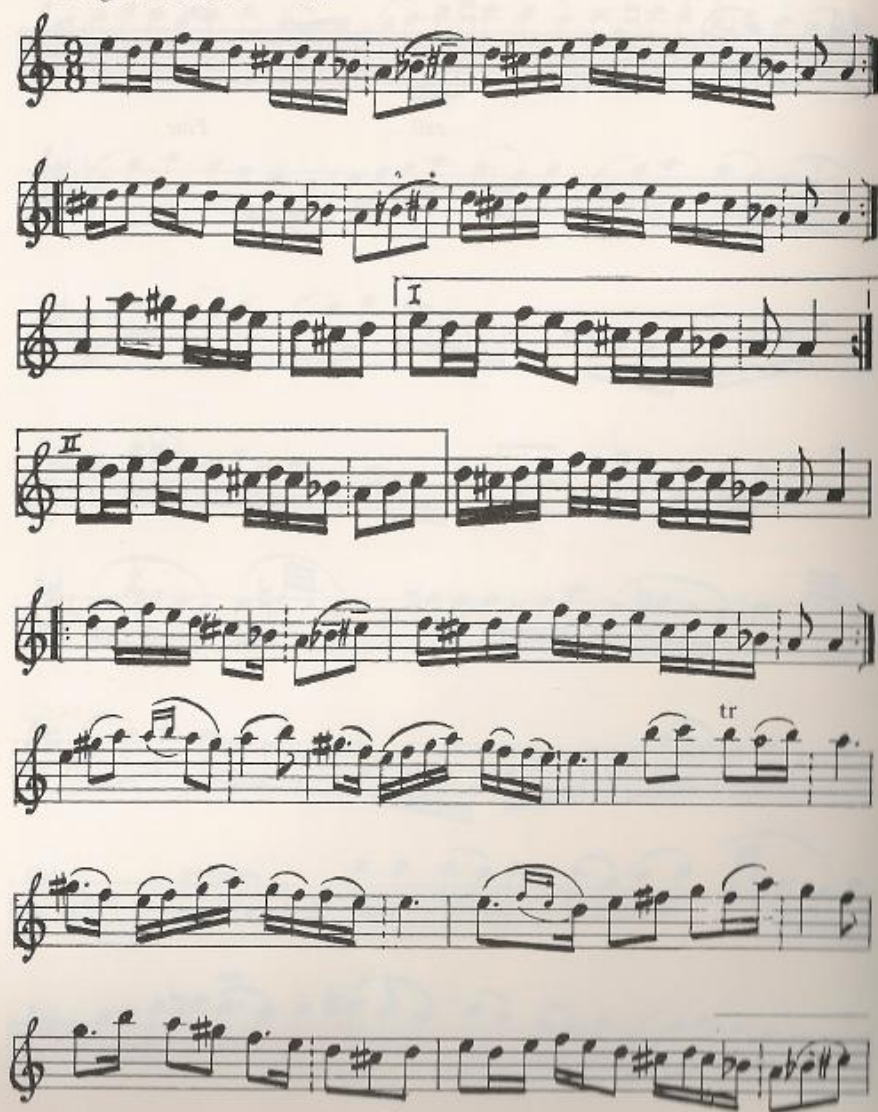


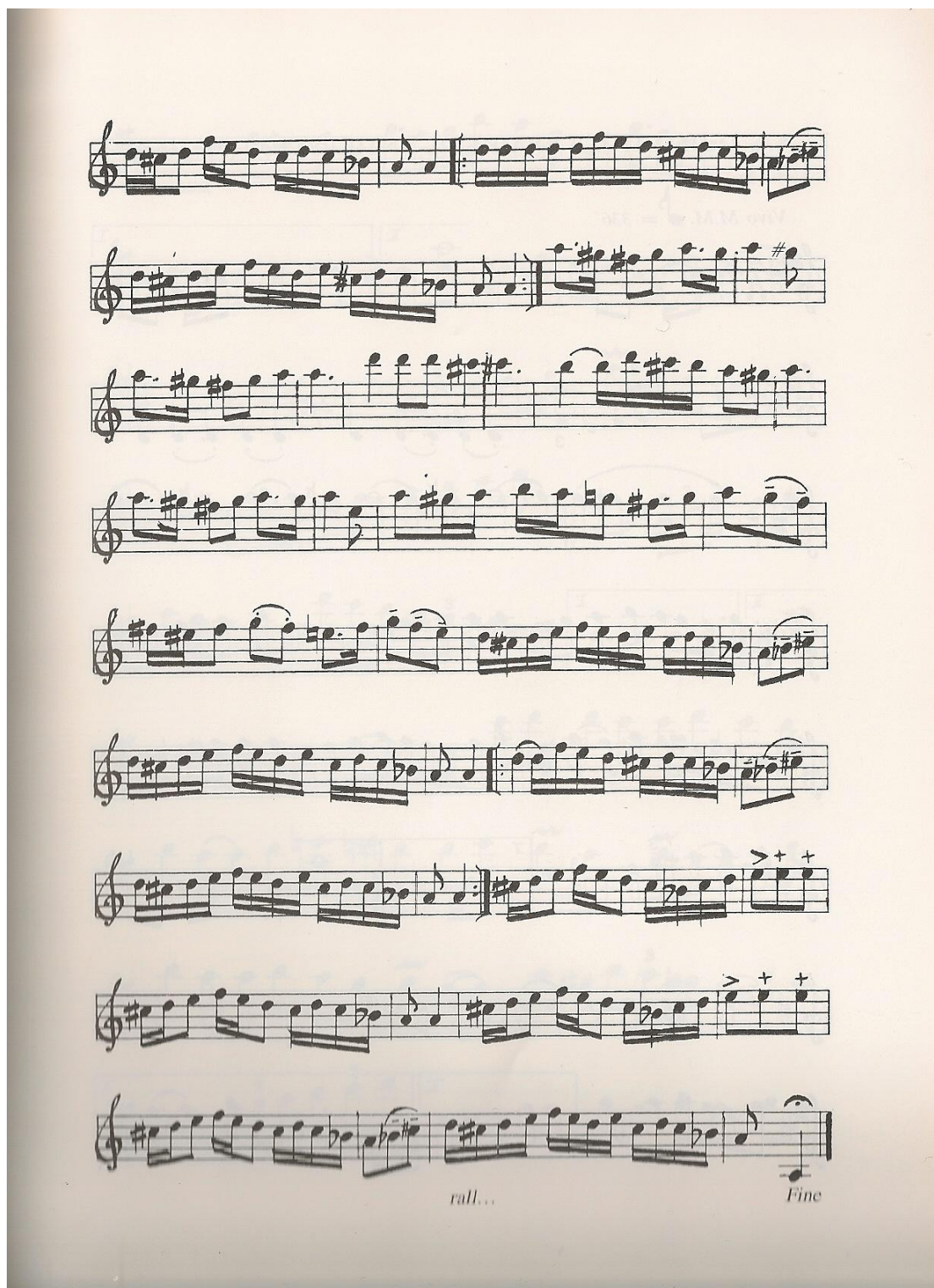
Copie de la partition publiée par Avérof Georges, pp. 39-41, cf. n. 1.

QUATRIÈME ANTIKRISTOS POUR FEMMES

6. Ο ΤΕΤΑΡΤΟΣ ΓΥΝΑΙΚΕΙΟΣ ΑΝΤΙΚΡΥΣΤΟΣ

Allegretto M.M. ♩ = 216



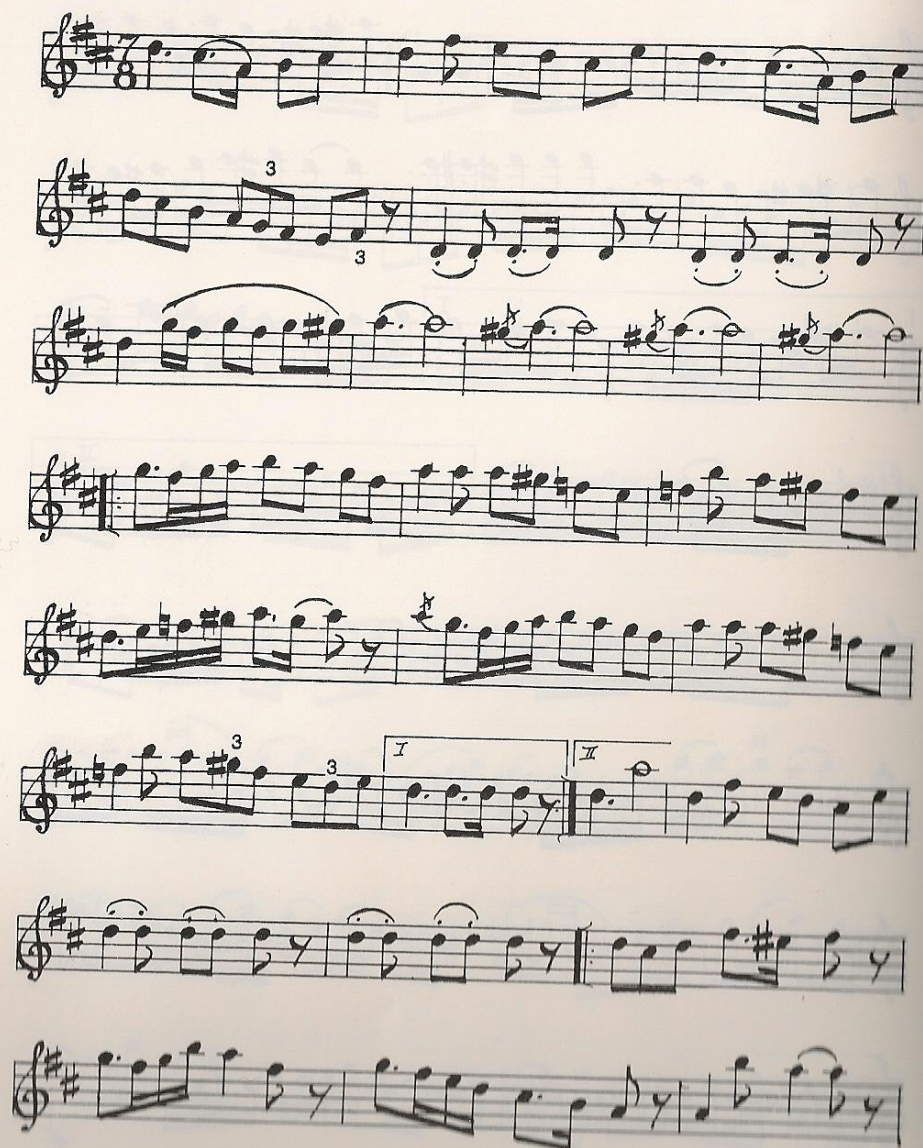


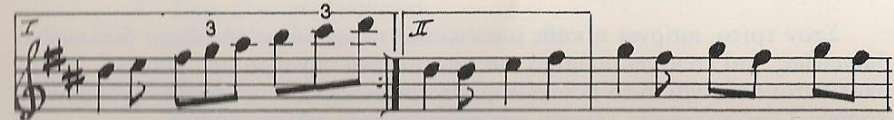
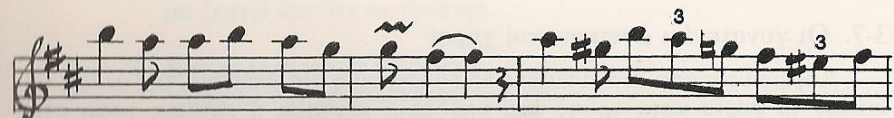
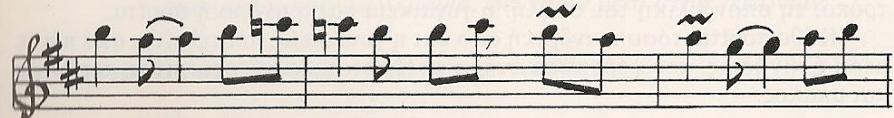
Copie de la partition publiée par Avérof Georges, pp. 42-43, cf. n. 1.

« BALOS » POUR FEMMES

7. Ο ΠΕΜΠΤΟΣ ΓΥΝΑΙΚΕΙΟΣ ΑΝΤΙΚΡΥΣΤΟΣ (Μπάλος)

Vivo M.M. ♩ = 336'







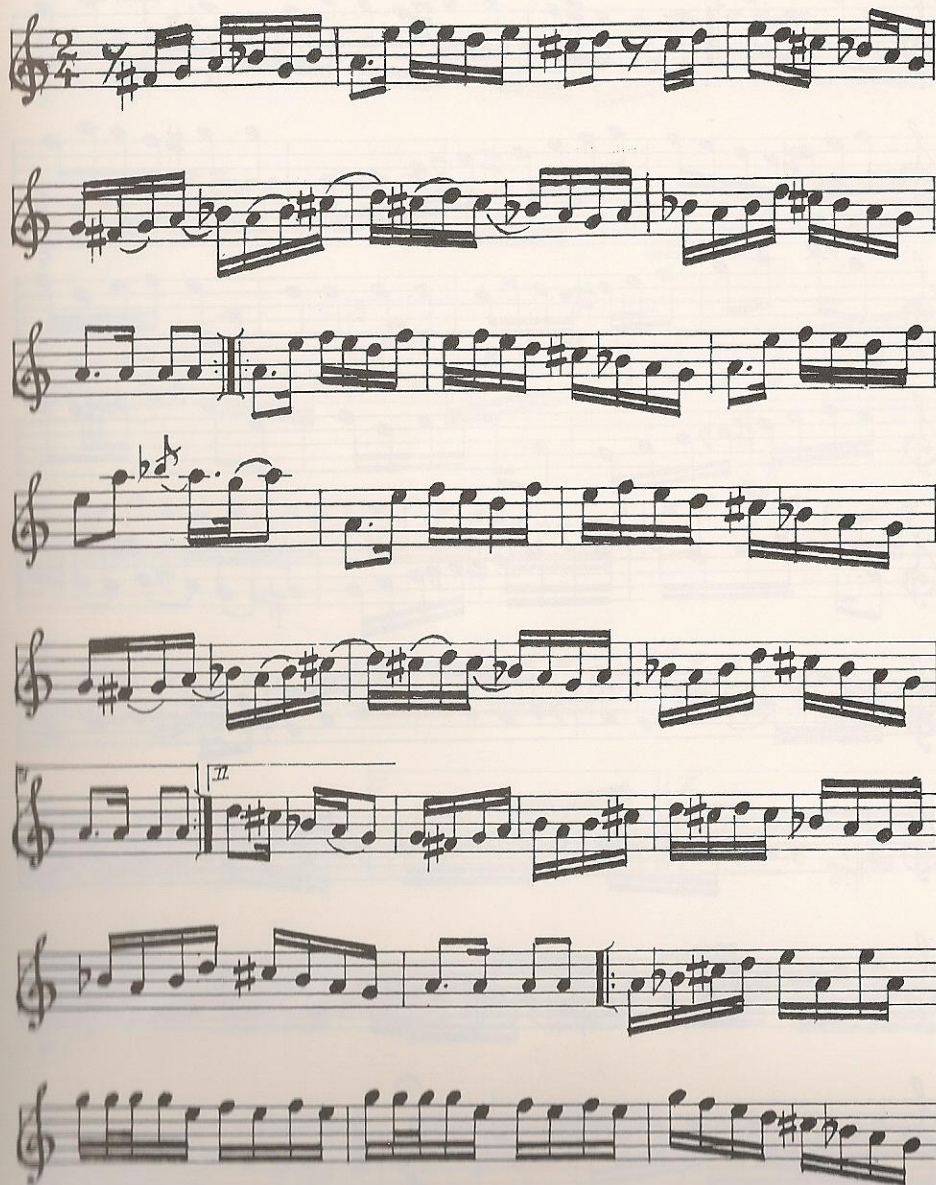
Copie de la partition publiée par Avérof Georges, pp. 44-46, cf. n. 1.

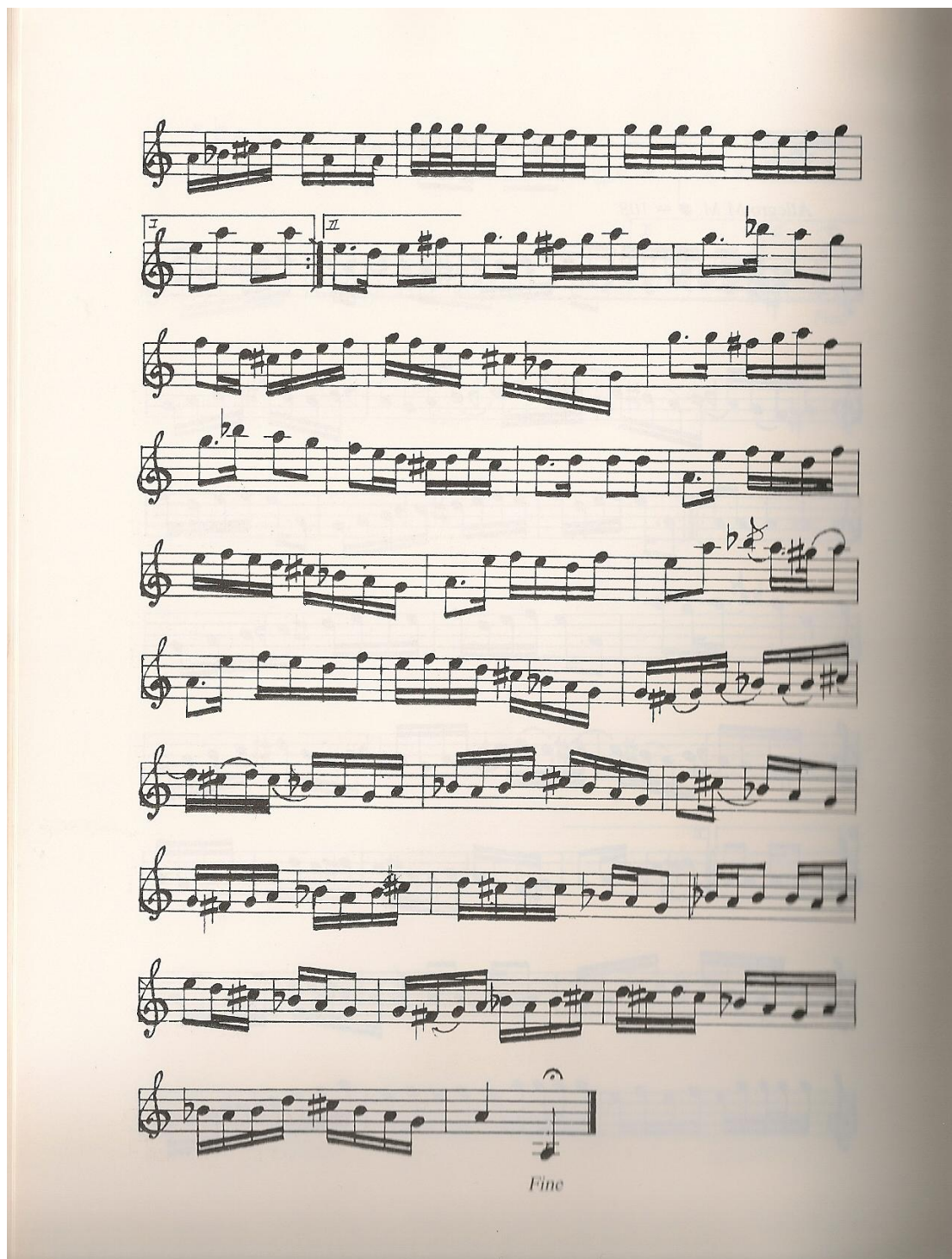
S Y R T I P O U R H O M M E S

SYRTOS AZIZIÈS

25. ΣΥΡΤΟΣ (Αζιζιές)

Allegro M.M. ♩ = 108'



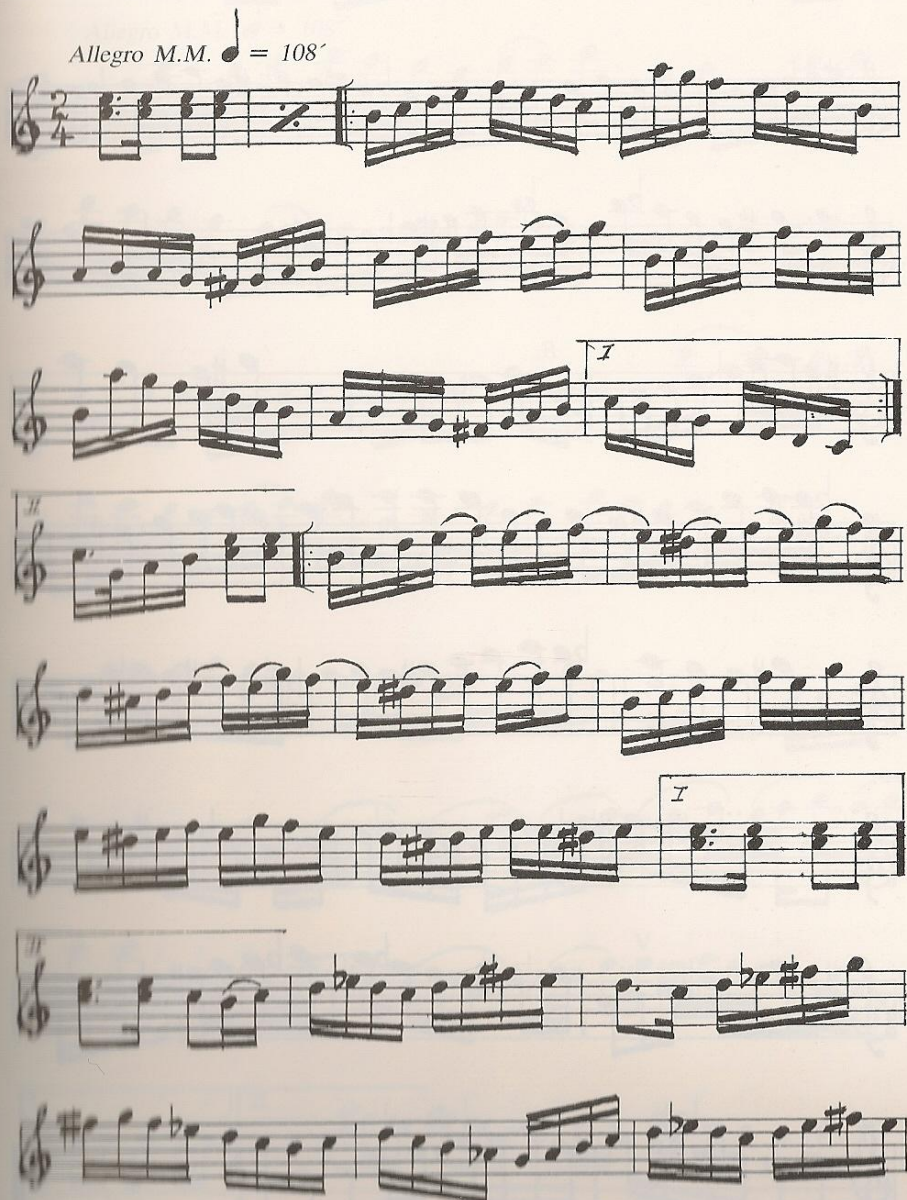


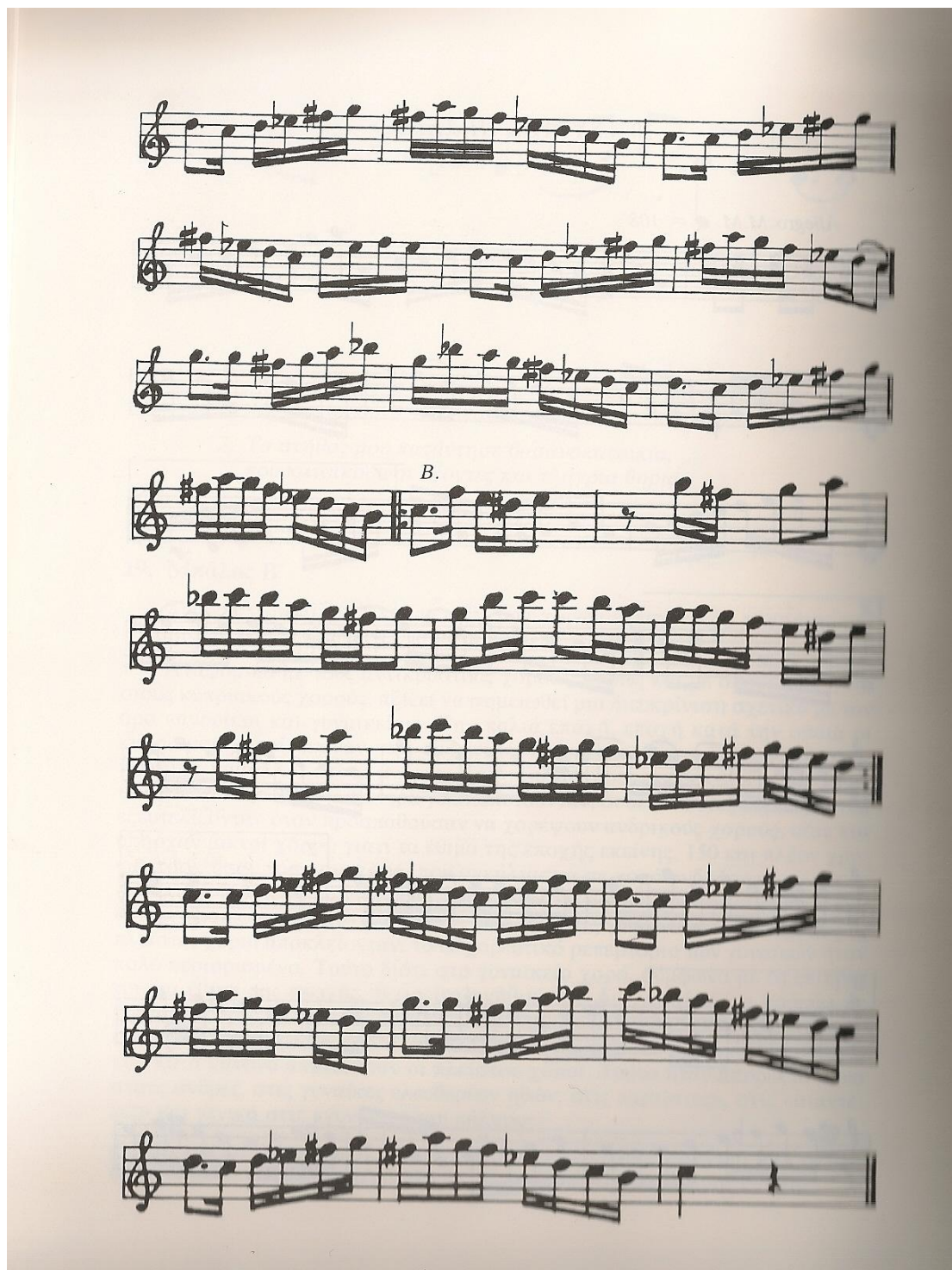
Copie de la partition publiée par Avérof Georges, pp. 87-88, cf. n. 1.

SYRTOS POLITIKOS

20. ΣΥΡΤΟΣ (Πολίτικος)

Allegro M.M. ♩ = 108'



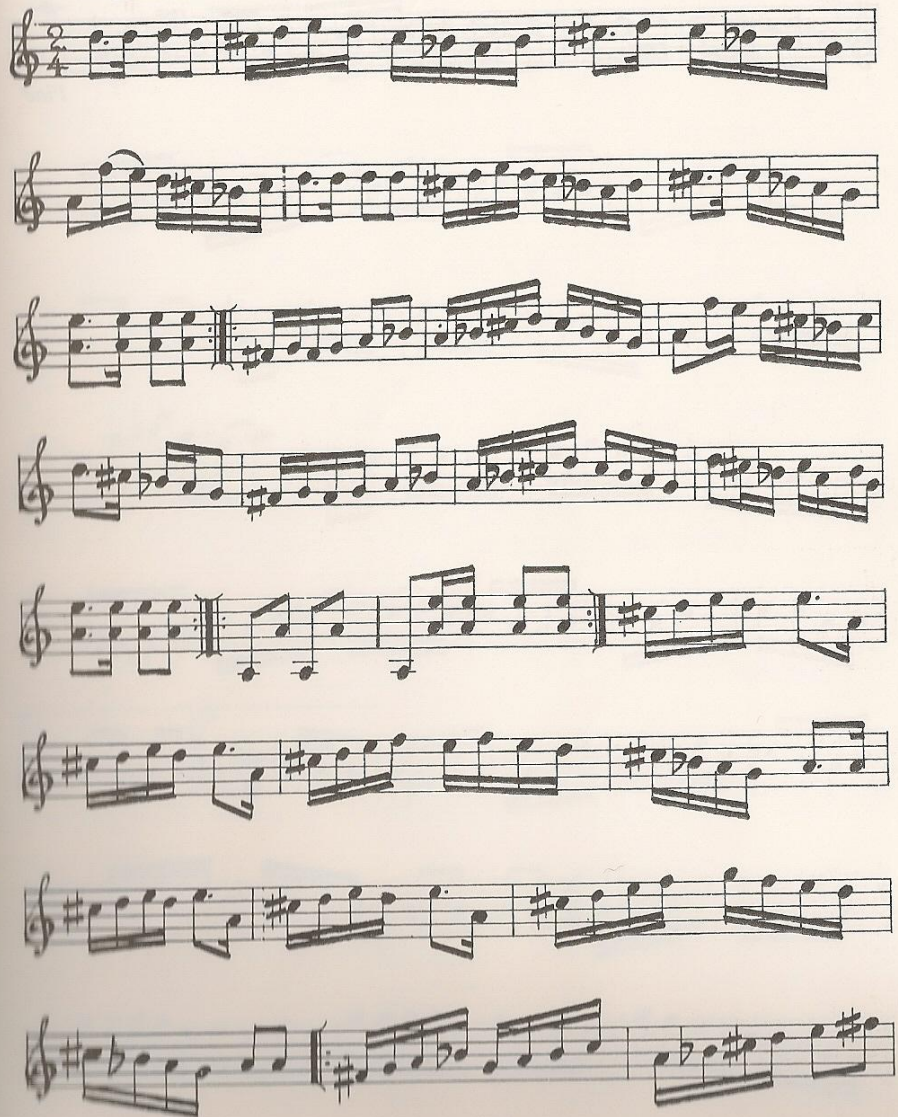


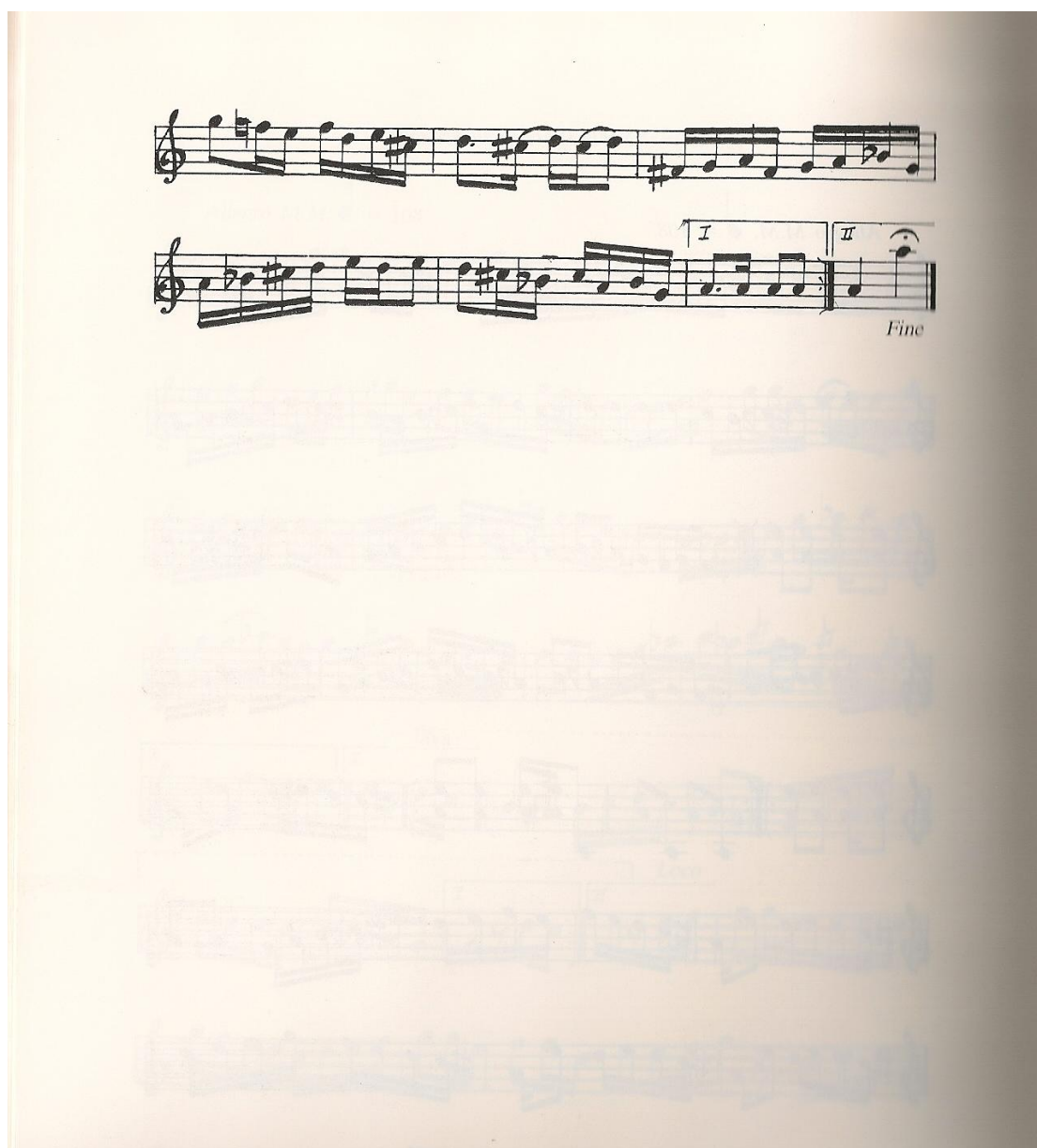
Copie de la partition publiée par Avérof Georges, pp. 77-78, cf. n. 1.

SYRTOS SKALIOTIKOS

24. ΣΥΡΤΟΣ (Σκαλιώτικος)

Allegro M.M. ♩ = 108





Copie de la partition publiée par Avérof Georges, pp. 85-86, cf. n. 1.

S Y R T O S P O U R F E M M E S

DANSE, CHANT (ASMA) (« Ψιντρή Βασιλιτζιά μου ») (mon basilic fin)³

8. ΓΥΝΑΙΚΕΙΟΣ ΣΥΡΤΟΣ (Άρμα χορός)

Allegro M.M. ♩ = 96'

The musical score is written for a female soloist (Gynaikeios Syrtos) and piano accompaniment. It begins with a tempo marking of *Allegro M.M. ♩ = 96'*. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The piano part consists of eight staves of music, primarily using eighth and sixteenth notes. The vocal part, labeled 'Canto', begins on the sixth staff and includes the following Greek lyrics:
 Ψιν τρή θα σι λι κιά μου και
 μαντζουρά να μου violino
 ε σύ θα με χο

³ Cette danse peut être dansée comme une danse mixte (par des hommes et des femmes).

ρί σεις α πό τη μά να μου
 σύ θα με χω ρί σεις α πό τη μά να μου μου.

Per finire

The image shows a musical score for two voices, likely soprano and alto, in a key with one flat (B-flat). The melody is written on a single staff for each voice. The lyrics are in Greek. The first line of the score corresponds to the first line of lyrics, and the second line corresponds to the second line. The score ends with a double bar line and the instruction 'Per finire'.

Copie de la partition publiée par Avérof Georges, pp. 50-51, cf. n. 1.

Z E I M B É K I K O P O U R H O M M E S

MPEKRIS

34. ΖΕΪΜΠΕΚΚΙΚΟ (Ο Μπεκρής)

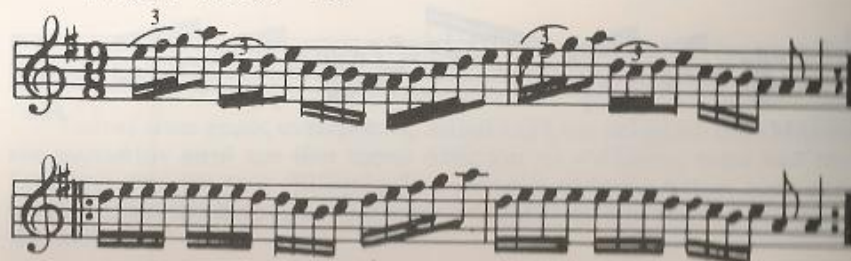
Allegretto M.M. ♩ = 192'



35. ΖΕΪΜΠΕΚΚΙΚΟ (Ο Μπεκρής)

Allegretto M.M. ♩ = 192'

Variation 1



36. ΖΕΓΜΠΕΚΚΙΚΟ (Ο Μπεκρής)

Allegretto M.M. ♩ = 192' *Variation II*

Fine

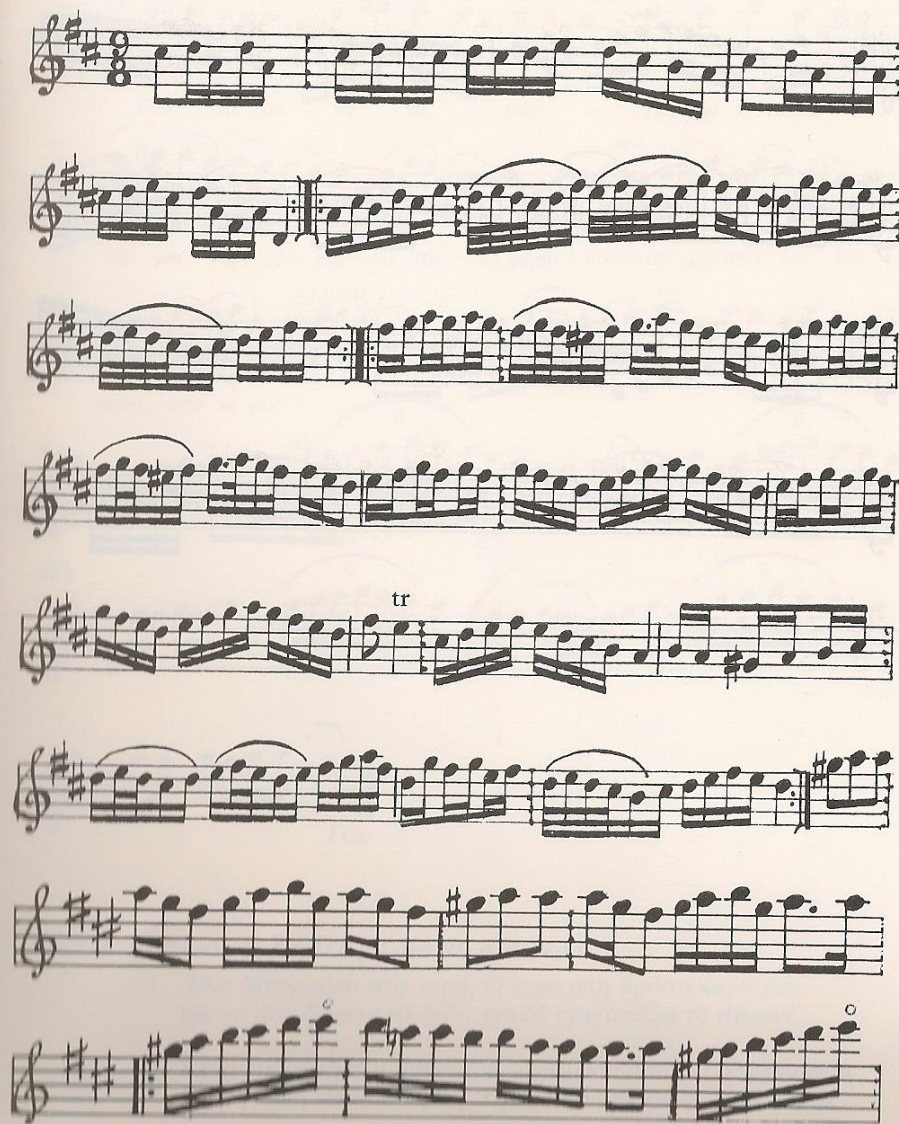
Fine

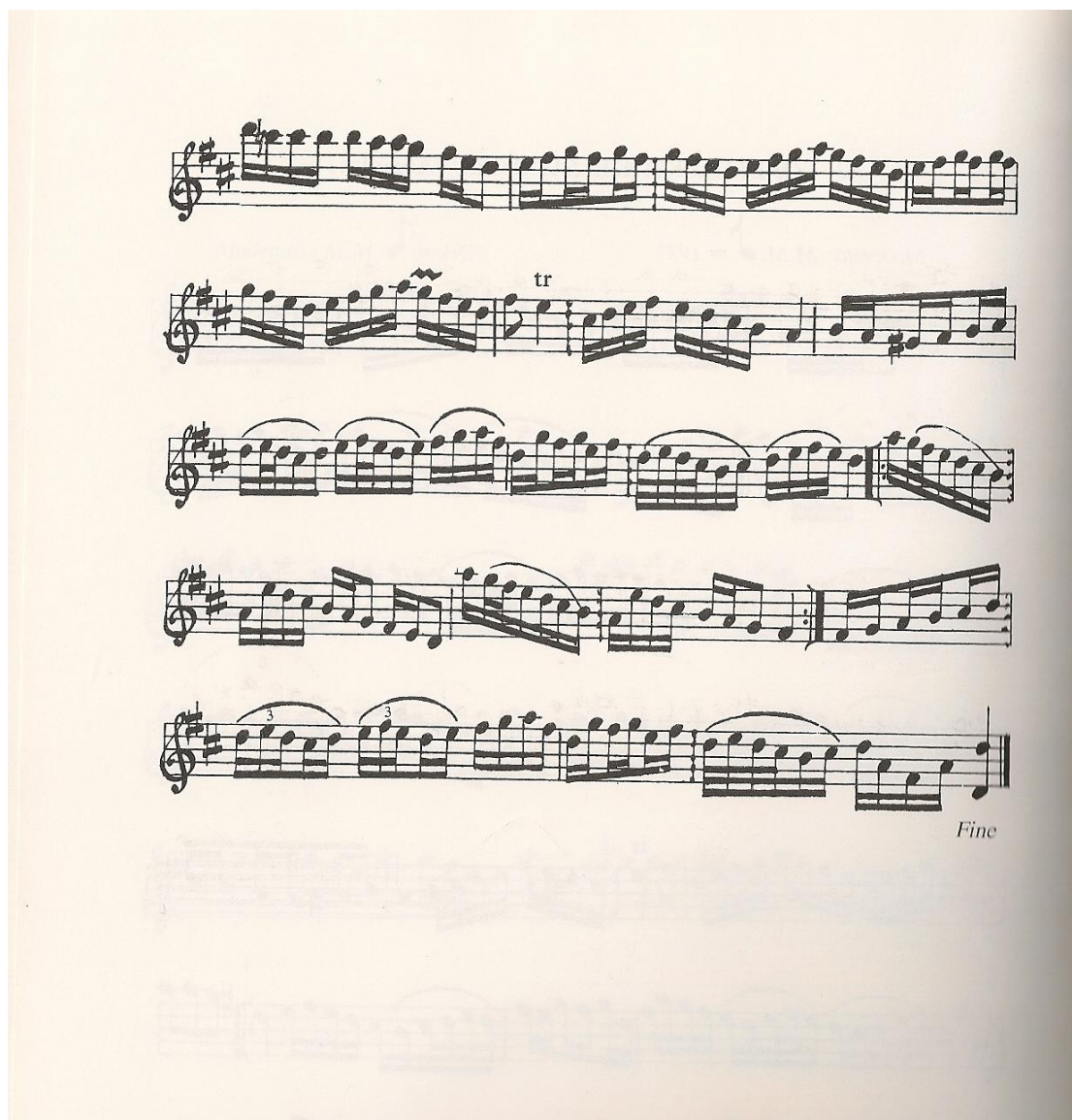
Copie de la partition publiée par Avérof Georges, pp.104-105, cf. n. 1.

ZEIMBEKIKO ATTALIKO

42. ΖΕΪΜΠΕΚΚΙΚΟ (Αττάλικό) (Abdullah)

Moderato M.M. ♩ = 192





Copie de la partition publiée par Avérof Georges, pp. 111-112, cf. n. 1.

ΖΕΙΒΕΚΙΚΟ ΚΟΦΤΟ

41. ΖΕΪΜΠΕΚΚΙΚΟ (Το κοφτόν)

Moderato M.M. ♩ = 192'



Copie de la partition publiée par Avérof Georges, p. 110, cf. n. 1.

ΖΕΙΜΒΕΚΙΚΟ ΠΟΥΡ ΗΟΜΜΕΣ ΕΤ ΕΕΜΜΕΣ

LA CRUCHE

43. ΖΕΪΜΠΕΚΚΙΚΟ (Στείλε με, μάνα, στο νερό.)

Moderato M.M. ♩ = 192

Στεί λε με, μά να, στο νε ρό, να σου το
φέ ρω δρο σε ρό, να σου το φέρω δρο σε ρό στεί λε με,
violino
μάνα, στο νε ρό,
Fine

Copie de la partition publiée par Avérof Georges, p. 113, cf. n. 1.

CHORÉGRAPHIE DE LA CHANSON

« LA FONTAINE DE PÉYA »

Danse exécutée uniquement par des femmes.

94. ΦΩΝΗ ΠΕΓΕΙΩΤΙΣΣΑ

Andantino M.M. ♩ = 48'

Η θρύση των Πεγειώτισσων εν με το
σε ντρου θά νιν, εν με το σε ντρου θά νιν 'α
πό σει πό νον στην καρ κιάν ας πάει να πιει να γιά νει,
ας πάει να πιει να γιά νει κ'α πό σει πό νον στην καρ
κιάν ας πάει να πιει να γιά νει, ας πάει να πιει να
για νει, για νει D.C.

Copie de la partition publiée par Avérof Georges, p. 219, cf. n. 1.

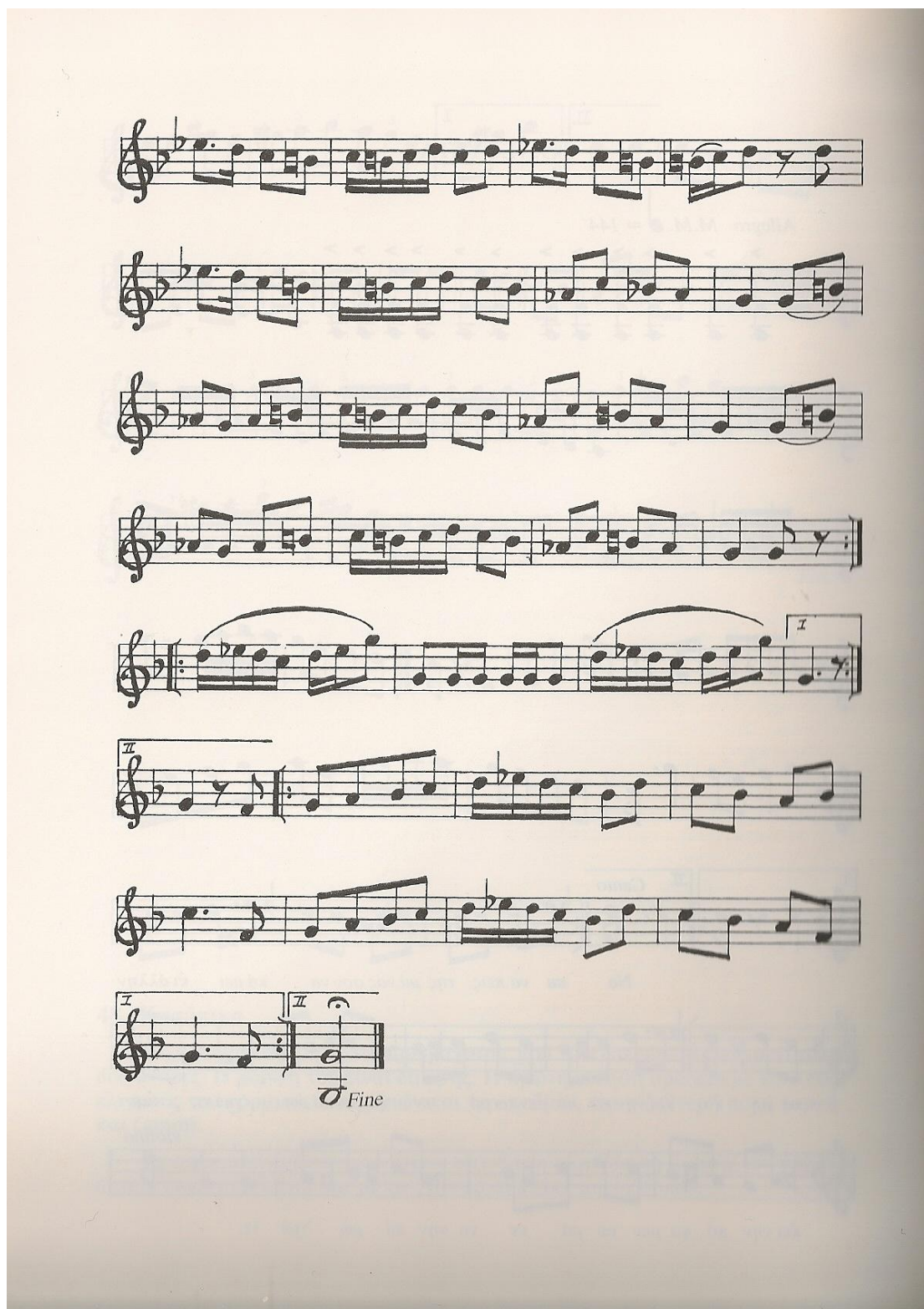
SOUSTA

49. ΣΟΥΣΤΑ

Allegro M.M. ♩ = 144'

Na πα να πεις της μά νας σου να κά μει κι άλλην
 κό ρη και κεί νην πό κα μεν τω ρά εν να την πά ρω 'γιώ νι, και
 κεί νην πό κα μεν τω ρά εν να την πά ρω 'γιώ νι.

violino

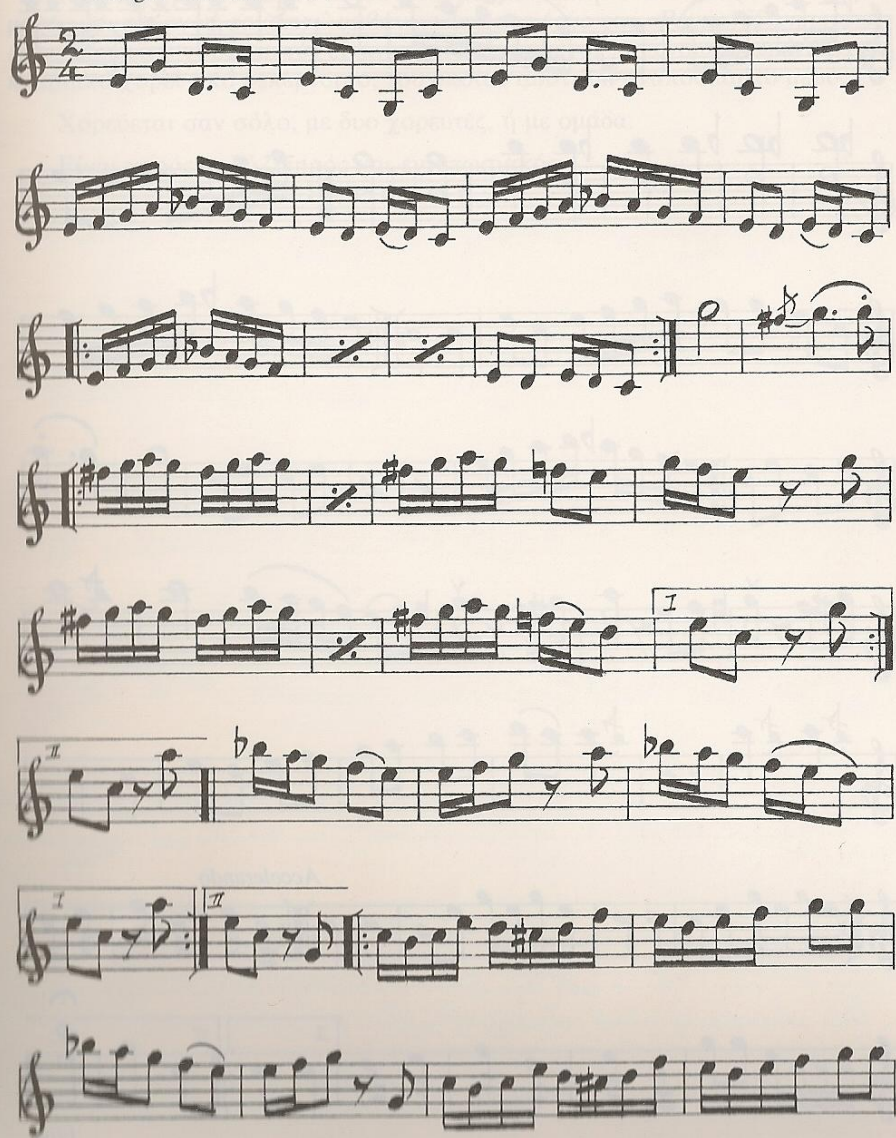


Copie de la partition publiée par Avérof Georges, p.127. cf. n. 1.

KAROTSÉRIS POUR HOMMES ET FEMMES

52. ΚΑΡΟΤΣΕΡΗΣ

Allegro M.M. ♩ = 144



A handwritten musical score on ten staves. The notation is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The score includes various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and rests. There are first and second endings marked with 'I' and 'II' at the beginning of the first staff and at the end of the tenth staff. A '6' is written above a sixteenth-note run on the second staff. The word 'Accelerando' is written above the eighth staff. The word 'Fine' is written at the bottom right of the page, below the tenth staff.

Copie de la partition publiée par Avérof Georges, pp. 133-134. cf. n. 1.

D A N S E S I N D I V I D U E L L E S

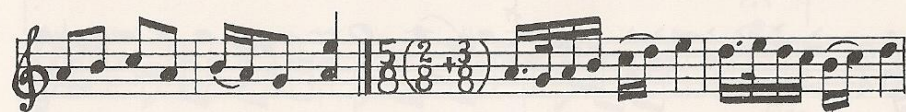
Les danses individuelles sont uniquement dansées par des hommes. La même musique est utilisée pour les trois danses : « La danse du Tamis », « La danse du couteau » et « La danse de la faucille ».

« LA DANSE DU TAMIS », « LA DANSE DU COUTEAU », « LA DANSE DE LA FAUCILLE »

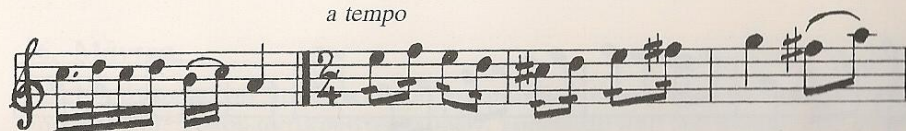
47. Ο ΧΟΡΟΣ ΤΟΥ ΔΡΕΠΑΝΙΟΥ, ΜΑΧΑΙΡΙΟΥ, ΤΑΤΣΙΑΣ.

Allegretto M.M. ♩ = 144'

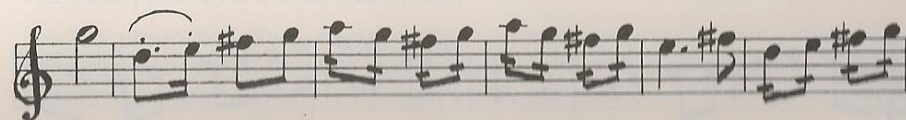
The musical score is written on eight staves in G major (one sharp). The tempo is marked 'Allegretto' with a metronome marking of 144 beats per minute. The time signature is 2/4. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, often with grace notes and trills, characteristic of traditional Greek folk music. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

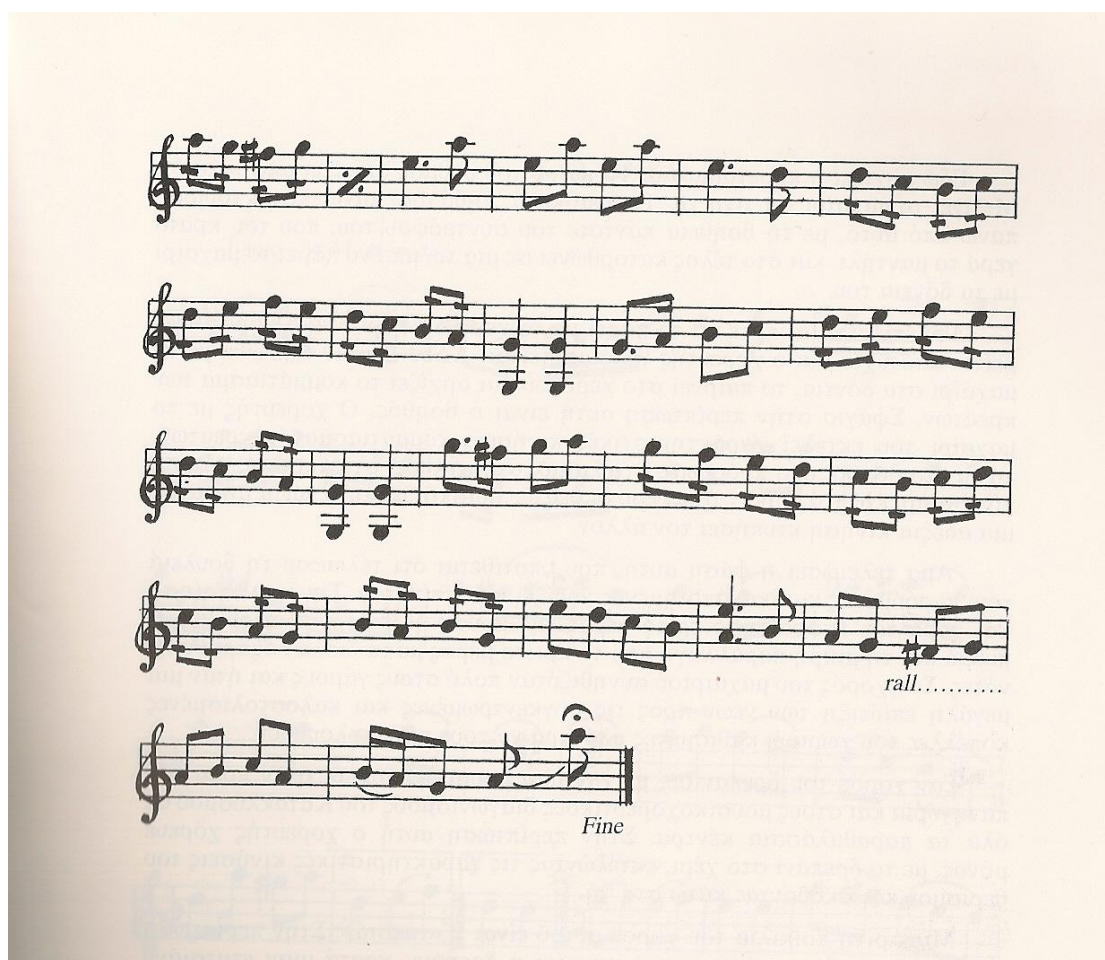


a tempo



rall.....



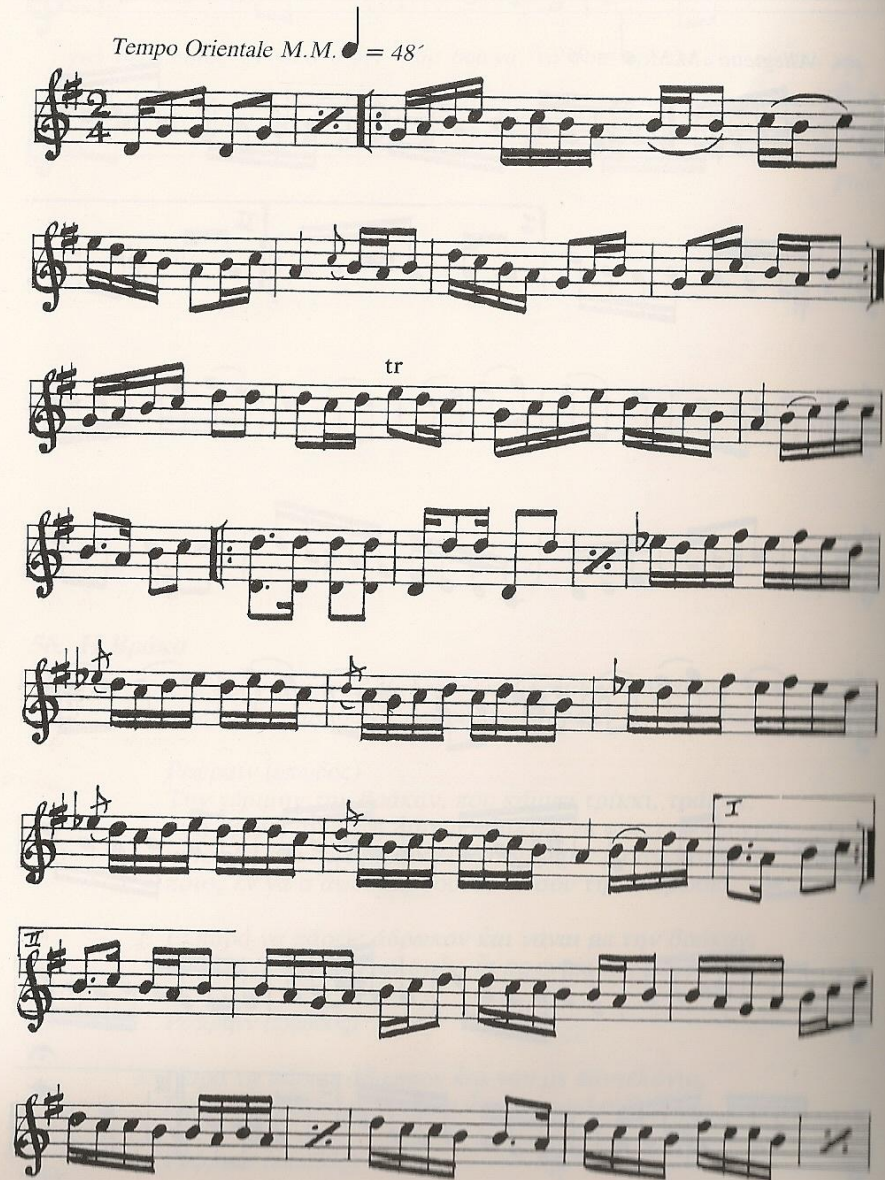


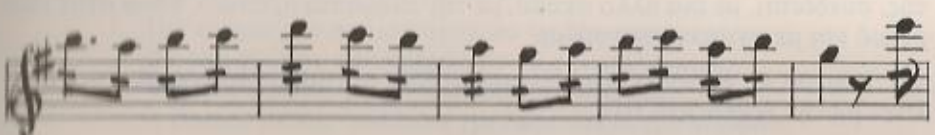
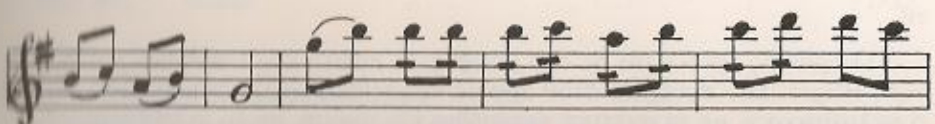
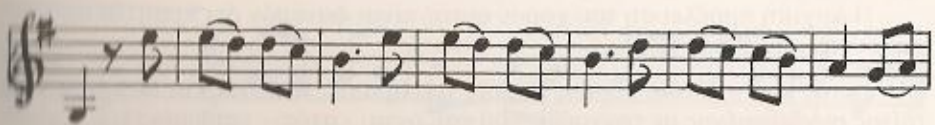
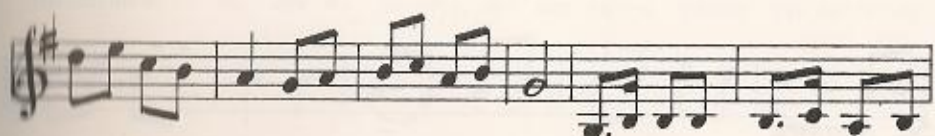
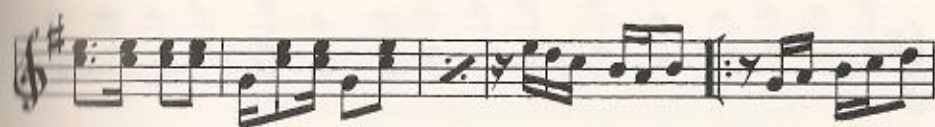
Copie de la partition publiée par Avérof Georges, pp. 121-123, cf. n. 1.

« LA DANSE DE KANTILA »

58. ΑΡΑΠΙΕΣ

Tempo Orientale M.M. ♩ = 48'







Copie de la partition publiée par Avérof Georges, pp. 146-148, cf. n. 1.

L E S D A N S E S C O M I Q U E S

« LE POIVRE »

101. ΤΟ ΠΙΠΕΡΙΝ

Andantino M.M. ♩ = 156'

Συ να χτεί τε, ρε κο πέ λια, να σας μά θω μί αν τέ γνην
πώς το τρί φουν το πι πέ ριν σκάπουλλοι και παντρε μέ νοι
τρίφουν το και τρίφουν το και πά λαι ξα να τρίφουν το και τρί φουν το!

Fine

Copie de la partition publiée par Avérof Georges, p. 231, cf. n. 1.

« NIKOLIS »

102. Ο ΝΙΚΟΛΗΣ

Andantino M.M. ♩ = 48'

Δεν μπο ρείς δεν μπο ρείς, να το κά ψεις δεν μπορείς δεν μπο
ρείς, δεν μπο ρείς, να το κά ψεις δεν μπο ρείς, Θα το
κά ψω Νι κο λή, Νι κο λή, Νι κο λή, θα το κάψω Νι κο
λή, θα το κά ψω να το δεις.

D.C.

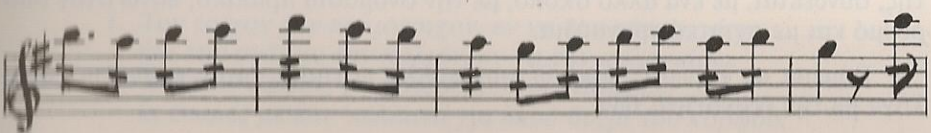
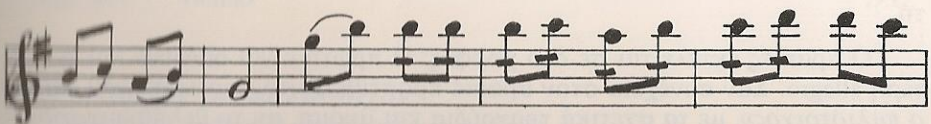
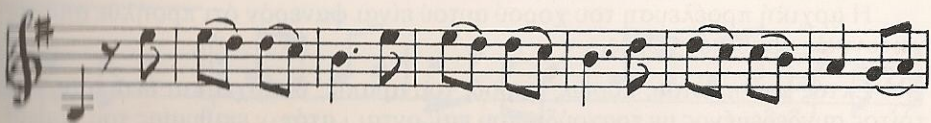
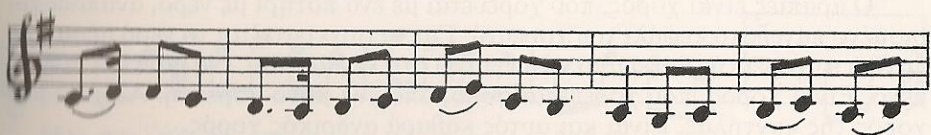
Copie de la partition publiée par Avérof Georges, p. 232, cf. n. 1.

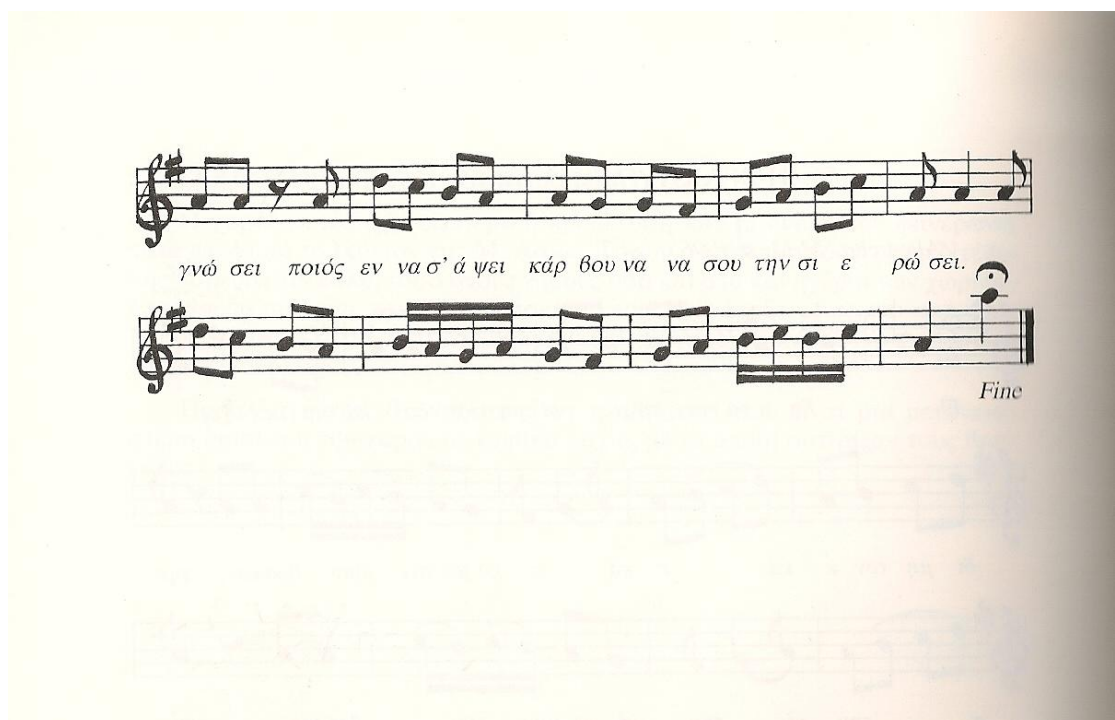
56. Η ΒΡΑΚΑ (Παραλλαγή του Κόνιαλη)

Allegretto M.M. $\bullet = 96'$

Var.

Ε! Σα ρά ντα πή χες δί μη τον σα ρά ντα πή χες
δί μη τον ε κά ε κά ε κά μα σιν μιαν θρά καν, την
γι την γέ την γέ ρι μην την θρά καν που
κά που κά που κά μνει τρίκ κι, τράκ κα.
Ε! κ' ήρ τεν η σέλλα μακρυά κ' ήρ τεν η σέλλα μακρυά κ' ε
σά κ' ε σά κ' ε σά ρι ζεν την στρά ταν την γέ ρι μην την
θρά καν που κά μνει τρίκ κι τράκ κα. Την θρά κα σου στη λί μνη ποιος
εν να σου την πλύ ννει ποιος να σου την α πλώ σει στον ή λιον να στε





Copie de la partition publiée par Avérof Georges, pp. 143-144, cf. n. 1.

« SANTALA MANTALA »

100. ΣΑΝΤΑΛΑ ΜΑΝΤΑΛΑ

Andantino M.M. ♩ = 60

Σάντα λα, κουζούμ, μά- ντα- λα, σά- ντα- λα κουζούμ, μά- ντα - λα.

violino

The image shows a musical score for the piece 'SANTALA MANTALA'. It is numbered 100. The tempo is marked 'Andantino' with a metronome marking of M.M. ♩ = 60. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The score consists of five staves. The first staff contains the vocal melody with the lyrics 'Σάντα λα, κουζούμ, μά- ντα- λα, σά- ντα- λα κουζούμ, μά- ντα - λα.' written below it. The second staff is labeled 'violino' and contains a violin accompaniment. The third, fourth, and fifth staves continue the violin accompaniment. The music is written in a simple, folk-like style with many eighth and sixteenth notes.

Copie de la partition publiée par Avérof Georges, p. 230, cf. n. 1.

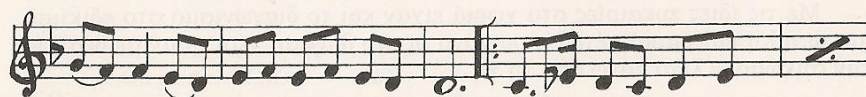
« LA DANSE DE PALIOMA » (LUTE)

103. Ο ΧΟΡΟΣ ΤΟΥ ΠΑΛΙΩΜΑΤΟΥ (Πάλης)

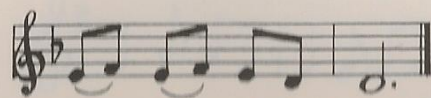
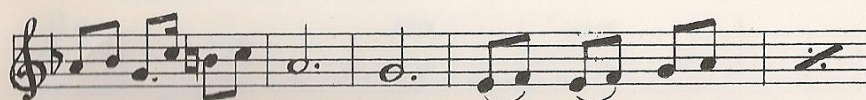
Moderato M.M. $\text{♩} = 72'$



Più mosso

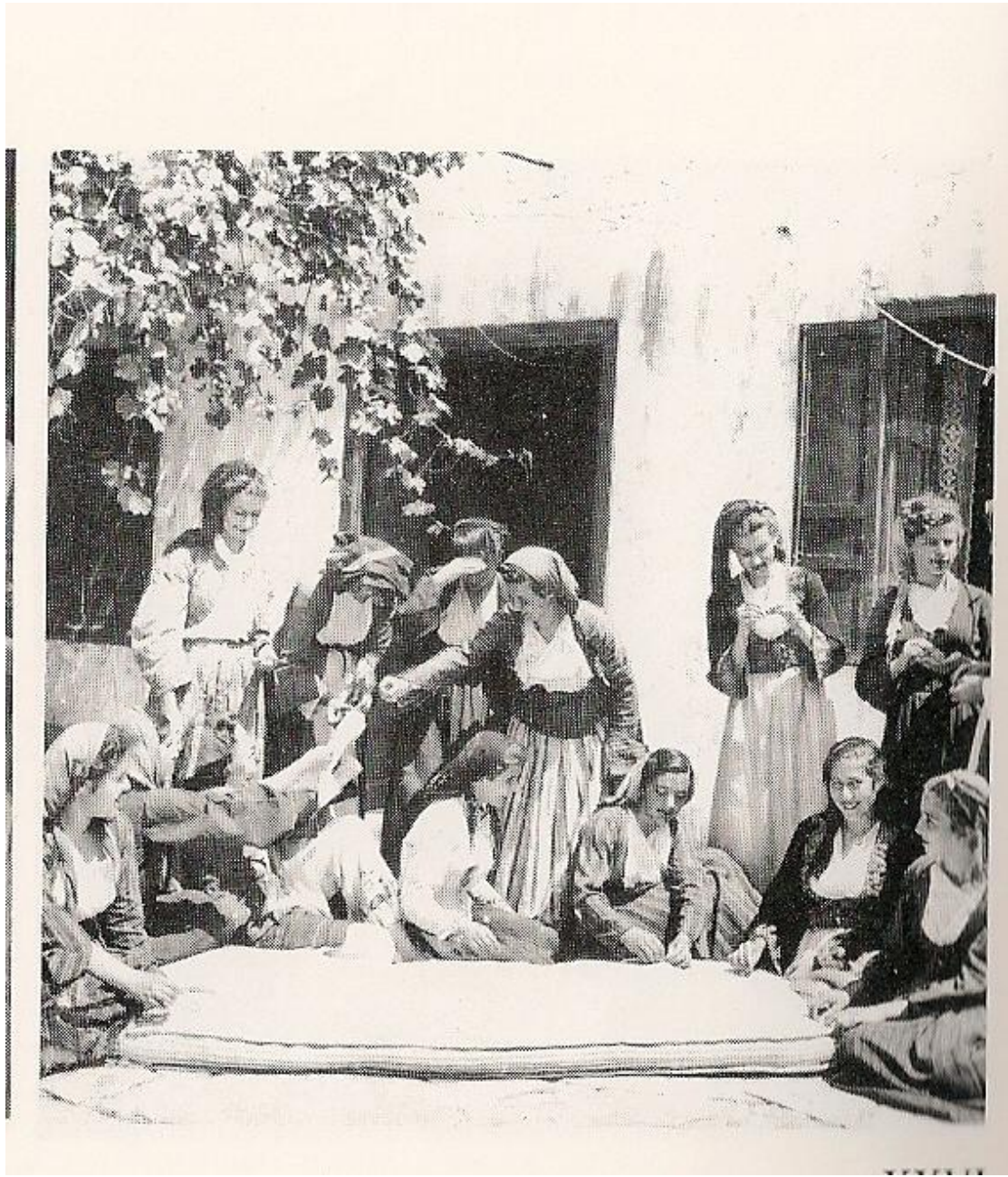


Allegretto



LA DANSE DURANT LE MARIAGE TRADITIONNEL CHYPRIOTE

Sur la même musique sont dansées «La danse des laines» « La danse de la dot » et «La danse du lit ». Seulement les paroles diffèrent et sont spécifiques à chaque danse.



Copie de la partition publiée par Avérof Georges, p. 258, cf. n. 1.

« LA DANSE DES LAINES », « LA DANSE DE LA DOT », « LA DANSE DU
LIT »

1. Ο ΧΟΡΟΣ ΤΩΝ ΜΑΛΛΙΩΝ ΚΑΙ ΤΟΥ ΚΡΕΒΑΤΙΟΥ

Allegretto M.M. ♩ = 216'

rall.... Fine

Copie de la partition publiée par Avérof Georges, p. 27, cf. n. 1.

« LA DANSE DU BLÉ OU DU RESSI », « LA DANSE DE L'ALIMENTATION »
(DES PATES- VERMICELLES...)

Sur la même musique sont exécutées «La danse du blé ou du ressi» « La danse de l'alimentation». Seulement les paroles diffèrent et se réfèrent à chaque danse.

99. TO PEΣI

Tempo di Kalamatiano M.M. ♩ = 168'

Ω! Πα να ἰ α της Κορφῆς με τό θρονίν στη μέση, Ἦ

λα και σου βο ή θα μας να λέ σου μεν το ρέ σι.

Copie de la partition publiée par Avérof Georges, p. 228, cf. n. 1.

« LA CHANSON DU MARIAGE »

La chanson du mariage est dansée dans différentes occasions. Elle accompagne le remplissage, la préparation et « la danse du lit », aussi bien que la préparation de la mariée et du marié. Les paroles de la chanson diffèrent chaque fois, et suivent la musique de la danse exécutée.

2. ΤΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ

Andantino M.M. ♩ = 84'

Canto

Ὡρα κα λή, κῆ-ρ'α - γα - θή κῆ-ρ'

ρα ευ - λο - - - η - - - μέ - - - νη

tr. violino

τούτ'η δουλειά - π'αρ - κέ - ψα - - - μεν

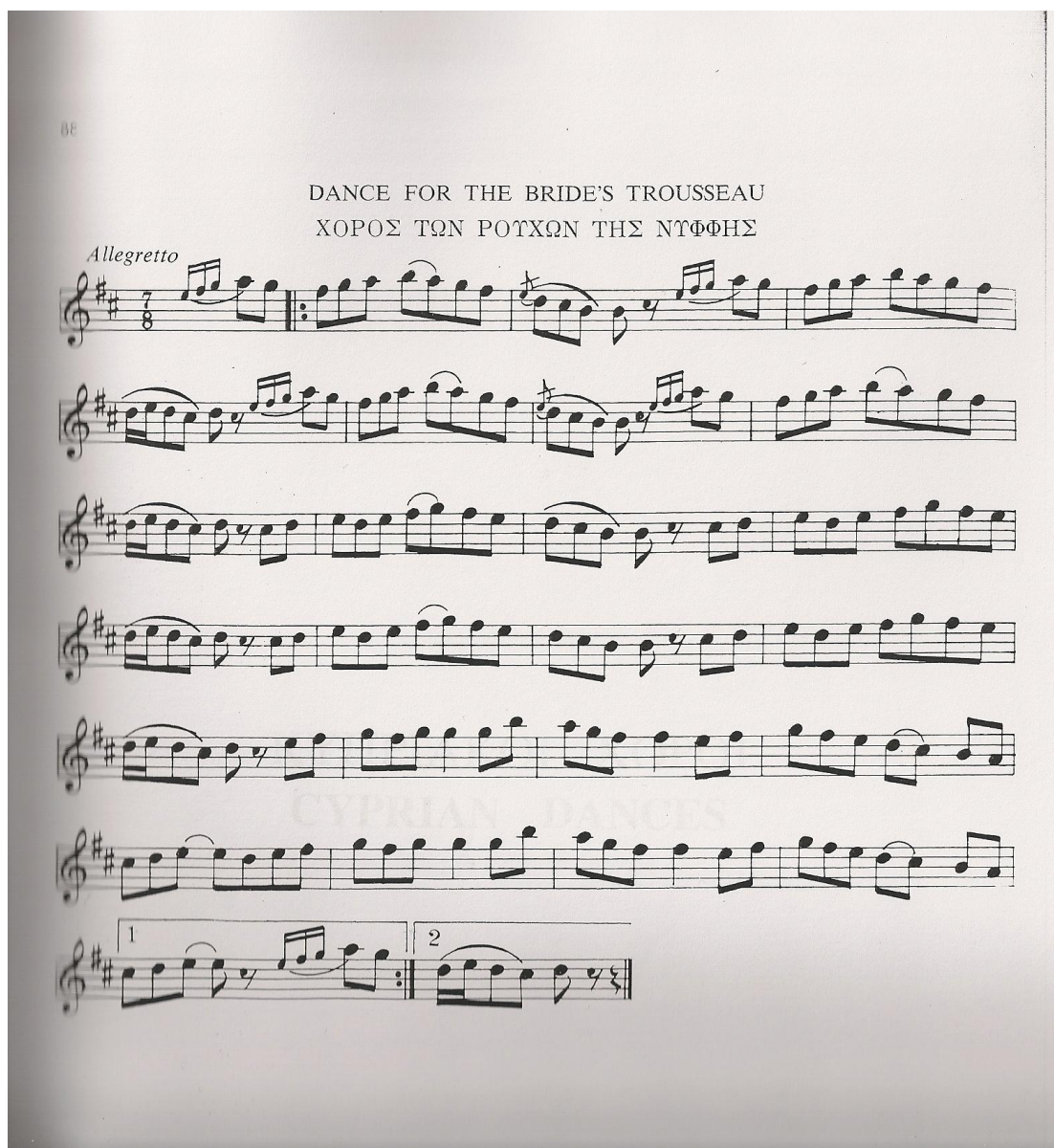
tr. tr. ναι στε - ρε - - - ω ο μέ - - - νη. violino

I II
 I II V
 rall... Fine
 Canto Var. I Canto Var. II
 Ὡρα καλὴ κ'ὶ ὥρα γὰρ θεῇ Ὡρα καλὴ κ'ὶ ὥρ' α γὰρ θεῇ

Copie de la partition publiée par Avérof Georges, pp. 28-29, cf. n. 1.

« LA DANSE DES VÊTEMENT MATRIMONIAUX » ET PASSER
LA CEINTURE AUTOUR DE LA TAILLE DE LA MARIÉE ET DU MARIÉ

La même musique est utilisée pour « La danse des vêtements matrimoniaux » et pour « passer la ceinture autour de la taille de la mariée et du marié », seulement les paroles diffèrent et sont adaptées à chaque danse⁴.



Copie de la partition publiée par Tombolis Sozos, p.88, cf n. 4

□ ΤΟΜΠΟΛΗΣ Σώζος, (Tombolis Sozos) : *Δημοτικά τραγούδια και χοροί της Κύπρου*, Εκδόσεις: Επιφανείου, Λευκωσία, 1980.

